

T

tá - (Joncteur) - “puis”

kiléng tá ká dané skwiý bába'a - C'est fini et puis tu lui portes ce qui lui est dû ◀ 1985 **kiléng tá ká dané sukwiý bába'a** ▶ - (fini - puis - tu+inacc. - porter+tot.+p.o.i.3sg. - chose+de - père+déf.)

cidék á kúdfic nó tá á dáyi na - Il prend ses testicules puis il s'en va - (prendre - à - testicules+de - pr.cop.intr.3sg. - puis - il+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)

tá, ta, tó - (Pr. 3pl.) - ils, elles, eux

tá [pr. subst., suit les règles générales en contexte] - eux, elles

á ta dáy tá á dǎbá á ngwáy, ta aa bíy céw cew gine - Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement - (et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - maison - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)

ndá másliý sa aa ngwáziý nó tǎ fád, á ta dáy tá á wúðəm ngide - Ce gars et ses femmes sont au nombre de quatre, ils partent pour un autre pays - (pr.subst.incl. - gars+de - dém. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre - et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - région+de - autre.)

ńndiý nó má, ta aá zum ta aapó má - Après le repas, ils boivent leur bière de mil maintenant - (manger NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - pr.subst.3pl. - avec - bière de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus - maintenant)

aa tá [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : “disent-ils.elles”, “comme elles disent”

“ára ńgedǎ ké ánta ke ?” aa tá - "Qu'est-ce que ceci veut dire ?" disent-ils - (comme+déf. - dire NVI - comment - act.+dém.+déf. - comment - quant à - eux)

agent d'un syntagme non verbal : selon eux, d'après elles

á nga dá warátá á díy mán ke aa tá njáw ké - Et nous verrons où ils en sont ◀ 1985 **á nga dá warátá á díy mán ke aa tá ndzáw ké** ▶ - (et - nous+acc. - fut - voir+part.+p.o.i.3pl. - dans - oeil - sub. - comment - quant à - eux - rester+perf. - comment)

aá vǎd á ta manǎ tá áhad' ; virzlew-zlewe' aa tá - La nuit, ils se couchent ; ils ont les yeux ouverts ◀ 1985 **aá vǎd á ta manǎ tá áhad' ; virzlew-zlewe' aa tá** ▶ - (avec - nuit - et - ils+acc. - allonger - pr.cop.intr.3pl. - à terre - yeux ouverts - quant à - eux)

Duwziý aa tǎ kabáy, síbe aa tá - Ils ne se disent pas Douzay, ils sont Chibè ◀ 1985 **Duwziý aa tǎ kabáy, Shíbe aa tá** ▶ - (Douzay - quant à - eux - nég. - Chibè - quant à - eux)

tá [suj. inacc., invar.]

tá dé á má ? - Où vont-ils ? - *(ils+inacc. - aller+imperf. - où)*

tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízó pét - Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout « 1985 **tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízó pét** » - *(ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - tout)*

mán tá dá lideyi má á gíy ké ? - S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? - *(sub. - ils+inacc. - fut. - mener+caus.+p.o.i.1sg. - bouche - dans - case - comment)*

ta [suj. acc., invar.]

ta pəza giy daw - Ils ont cultivé tout le champ de mil - *(ils+acc. - cultiver+tot. - case+de - mil)*

ńciḃhíy ta zláca' aa matámagíy tə wúdá kulə-kulə makár - les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente « 1985 **ńciḃhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wúdá kulə-kulə makár** » - *(piquet+de+pl. - ils+acc. - être debout+passif - sur - porte+de - dans - dehors - dizaine - trois)*

“Wúdahíy ta ské á ta gá sá híle mába a i bārəta” - “Des enfants sont venus, au moment où ils venaient les prendre je les ai piqués” [CONTE “ńdækuleze”, 1.75-76] « 1985 **“Wúdahíy ta shiké á ta gá sá híle mába a i bārəta”** » - *(enfants+de+pl. - ils+acc. - venir - et - ils+acc. - imméd. - imméd. - prendre+imperf.+déf. - sans aucun doute - et - je+acc. - viser+p.o.d.3pl.)*

á ta ngwácə mə ngidé á ta mbəḃíy aapá ásaḃa - Et ils ne trouvèrent plus rien à répondre à cela « 1985 **á ta ngwátsə mə ngidé á ta mbəḃíy aapá ásaḃa** » - *(et - ils+acc. - trouver+perf. - parole+de - autre - et - ils+acc. - répondre+imperf. - là-dessus - nég.)*

tó [suj. inact.]

tə mɔngweslim ámán tə kalə tá á dák - Le lendemain au moment de partir en brousse - *(dans - lendemain - act.+sub. - ils+inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - brousse)*

ndíy mán wúḃíy tá á zé, tə da jarəkaye - que ceux qui en ont la force se joignent à moi « 1985 **ndíy mán wúḃíy tá á zhé, tə da dzarəkaye** » - *(gens - sub. - force+de - pr.cop.intr.3pl. - il+inacc. - exister - ils+inact. - hyp. - suivre+rapp. +p.o.i.1sg.)*

tə da géle və tə təriy mbúhwémé ! - qu'ils fassent attention à l'immoralité - *(ils+inact. - hyp. - faire attention+tot. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI)*

ta [pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte]

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe : se

tá bazlə ta - Ils meurent tous - *(ils+inacc. - être décimé - pr.cop.intr.3pl.)*

á ta dáy tə méne - Et ils s'en sont allés - *(et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - seulement)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : leur, leurs

tá dedə mávər tə tə vəziya'a - Ils sont en train de délayer leur boule de mil derrière (l'arbre) - *(elles+inacc. - délayer+imperf. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière+déf.)*

mizlin tə ństád aa mámə gandəf sa'a - Ils se travaillent (ils se fabriquent) comme le grand bol « 1985 **mizlin tə ńsótád aa mámə gandəf sa'a** » - *(travail+de - pr.cop.intr.3pl. - pareil - avec - mère+de - bol+de - dém.)*

-ta [p.o.d.] - les

á pánəta - Il les lave - *(il+inacc. - laver+p.o.d.3pl.)*

gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á ńsá hasəta - le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche « 1985 **gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á ńsá hasəta** » - *(jeunes gens+de+pl.+de - chef - ils+inacc. - venir - avec - pr.subst.incl. - chef - tous - tous - à - nom.+imméd. - chercher+p.o.d.3pl.)*

ndá ndárətə ństád télé - On les cuit tous de la même manière « 1985 **ndá ndárətə ńsótád télé** » - *(incl.+inacc. - cuire+p.o.d.3pl. - de la même manière - tout)*

-ata, -átá, -eta, -étá [p.o.i.] - leur

á pánatə maslaka - Il leur lave les vêtements - (*il+inacc. - laver+tot.+p.o.i.3pl. - vêtement*)

a n sá bálátə wá á gíd á mávər tónɡa sa - Il leur verse du lait sur leur boule de mil - (*et - il+acc. - imméd. - verser+part.+p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil+de - eux - dém.*)

-mata [pr.obj.int.pers.] - cf. **-maye**

tá, táy, táw - (V) - mettre

lák mmbála' ámán ndá tíya' aapa - Une bonne sauce, c'est ce qu'on met dessus [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 108] - (*sauce - nom.+être bon - act.+sub. - incl.+inacc. - mettre+imperf.+déf. - là-dessus*)

pásl-pásla'a. Táw ndengélíy tə gwodokw. Táw ndengélíy tə gíde'e - Replier l'ouverture. Mettre une ceinture d'argile en bas. Mettre une ceinture en haut - (*replier-replier+tot. - mettre+perf - ceinture - dans - bas - mettre+perf. - ceinture - dans - tête+déf.*)

cuisiner, préparer un repas

tá tíy dəf tə gíy aá vəd má - Elles préparent la nourriture dans la maison la nuit cette fois - (*ils+inacc. - cuire+imperf. - nourriture - dans - maison - avec - nuit - cette fois*)

avátá ! Ndá tə tərə mé ? - Ndá tə zluwéd təpa - Elle est grande ! Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit - (*grande - incl.+inacc. - cuire+tr.impl. - là-dedans - quoi - incl.+inacc. - cuire+tr.impl. - viande - là-dedans*)

ayí ntíy tə nstád télé káté mónokwa - La manière de cuisiner est la même pour toutes (les sauces de légumes) [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 268] « 1985 **ayí ntíy tə nstád télé káté mónokwa** » - (*alors - cuisiner NVI - dans - même manière - tout - ainsi - seulement donc*)

á ka səhatədə ápa aá yim mán ká táw aavónə sa - Et tu transvases avec l'eau de cuisson [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 381] - (*et - tu+acc. - transvaser+loc. - là-dedans - avec - eau - sub. - tu+inacc. - cuire+perf. - avec elle - dém.*)

taká skwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa - Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 112] « 1985 **taká sukwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa** » - (*cuisiner+rappr. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans*)

- dáy ["œil"] - avertir, faire remarquer

í tánó díy tánó díy á kərə sé dǒkw, á gíy á ndó áaba - J'avertis cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme - (*je+inacc. - avertir+part.+p.o.i.3sg. - oeil - avertir+part.+p.o.i.3sg. - oeil - à - enfant+de - dém. - donc - il+inacc. - faire+imperf. - à - homme - nég.*)

takádá [avec suff. de rapp.] - sortir de, venir de, être produit par

á taká bə tə ka - Ça vient bien de toi ! C'est toi qui en a eu l'idée ! - (*il+inacc. - venir de+rappr. - même - dans - toi*)

tába - (N) - tabac

tábə gay - (N. Comp.) [litt. "tabac de maison"] - Celosia sp. (Amaranthaceae)

tábə kudaf - (N. Comp.) [litt. "tabac de crapaud"] - Solanum sp. (Solanaceae)

tábə lokwav - (N. Comp.) [litt. "tabac de Papis anubis"] - Struchium sparganophora (Asteraceae - Composées)

tábə wándáv - (N. Comp.) [litt. "tabac de lapin"] - Vernonia ampla (Asteraceae - Composées)

tábə zlé - (N. Comp.) [litt. "tabac de boeuf"] - insecte sp. (volant, gros)

tab-, tebe, toba - (V)

boire à la calebasse, en grande quantité

í teḃó yam - Je bois de l'eau en grande quantité - (*je+inacc. - boire+imperf. - eau*)

plier, tordre une lame (faucille, couteau)

í teḃó gwaja - Je tords la faucille « 1985 **í teḃó gwadza** » - (*je+inacc. - tordre+imperf. - faucille*)

au fond. : pouvoir, être capable

í taḃa'a - Je peux le faire - (*je+inacc. - pouvoir+déf*)

tábál-, tébélé, tóbólá - (V) - manger, brouter le haut d'une herbe

tághngáḃak « 1985 **tághəngáḃak** » - (N) - canepetière

táhsá « 1985 **táhəsá** » - (N invar.) [empr. "tasse"] - assiette

tahzak, taazak « 1985 **tahəzak, taazak** » - (N)

casque de guerre

chenille sp. (qui mange le mil dans le grenier)

ták-, téké, tókwá - (V) - aider

í téké mámə ga aá daw - J'aide ma mère à cultiver du mil - (*je+inacc. - aider+imperf. - mère+de - pr.cop.intr.1sg. - avec - mil*)

á tákáha ndíy ńtawasa'a - Il aide les pauvres - (*il+inacc. - aider+inach. - gens+de - s'appauvrir NVP*)

ské á ka sá tákáhanga - Viens à notre secours « 1985 **shíké á ka sá tákáhanga** » - (*venir - et - tu+acc. - imméd. - aider+inach.+p.o.i.1pl.*)

táka [th. fond. + déf.] - pouvoir (auxiliaire modal)

i táka ńpízé tə ńvı́y ńdə ná áḃəḃə ḃay - Je n'ai pas pu cultiver l'an passé « 1985 **i táka ńpızé tə ńvı́y ń də ná áḃəḃə ḃay** » - (*je+acc. - pouvoir+déf. - cultiver NVI - dans - année - rel. - (2024 nom.+aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - nég.)*)

takac « 1985 **takats** » - (Quant. invar.) - toujours employé avec **ngəl- va** "couper corps" : la majorité, la plupart, le plus grand nombre

ndé takacé ngúlé və tə ngwáy, á nda dahana - La plupart d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui « 1985 **ndé takatsé ngúlé və tə ngwáy, á nda dahana** » - (*incl.+inact. - majorité - séparer+perf. - corps - dans - maison - et - incl.+acc. - aller+inach.+p.o.i.3sg.*)

tákál-, tékélé, tókwálá - (V) - avec comme sujet **máy** "faim" : anéantir, éprouver, faire souffrir

mı́y á tékélé kórá - L'enfant éprouve la faim - (*faim - elle+inacc. - éprouver+imperf. - enfant*)

tákáslı́yá'a « 1985 **tákáslı́y-slı́yá'a** » - (A) - affolé, éperdu, terrorisé

á híy tákáslı́yá'a - Il s'enfuit éperdument « 1985 **á híy tákáslı́y-slı́yá'a** » - (*il+inacc. - fuir+imperf. - éperdument*)

kóró tákáslı́yá'a - L'enfant accourt affolé « 1985 **kóró tákáslı́y-slı́y-slı́y á hakáḃá** » - (*enfant - éperdument - il+inacc. - courir+rapppr.*)

tákı́y-, tékı́yé, tókúyá - (V) - coller

í tákı́yí déléwér - Je colle un livre - (*je+inacc. - coller+imperf. - feuille*)

tál - (Adv. verb.) - saisir, "choper"

mán ká ské á ngwiy gá, skwá áabiy ba, í tál aapá á bókwa, taka - Si tu viens chez moi, et qu'il n'y a rien (à t'offrir), je prends une chèvre, je te la donne « 1985 **mán ká shíké á ngwiy gá, súkwá áabiy ba, í tál aapá á bókwa, taka** » - (sub. - tu+inacc. - venir - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - chose - nég. - même - je+inact. - saisir - là-dessus - à - chèvre - mettre+tot.+p.o.i.2sg.)

í kaló tálaká gandaf - Je suis allé rapporter un bol - (je+inacc. - partir - saisir+rapp. - bol)

tálədó kwokwáy á ráy - Il emporte laalebasse - (saisir+loc. -alebasse - à - main)

ndú mán maslówudə ngayí dokwá, kalá á gíy tálakakə húbá, tálakakə pác á ka mene aapa - celui qui est ton voisin rentre à la maison, te rapporte une natte, te rapporte un lit pour que tu t'y couches « 1985 **ndú mán maslówudə ngayí dokwá, kalá á gíy tálakakə húbá, tálakakə pác á ka mene aapa** » - (homme - sub. - voisin+de - pr.cop.intr.2sg. - donc - entrer - dans - maison - saisir+rapp.+p.o.i.2sg. - natte - saisir+rapp.+p.o.i.2sg. - lit - et - tu+acc. - coucher+imperf. - là-dessus)

l'un, l'autre

tál agagá, tál angaya - L'un à moi, l'autre à toi - (saisir - le mien - saisir - le tien)

tál a bábá, tál a māmá - L'un au père, l'autre à la mère - (saisir - réf.3sg - père - saisir - réf.3sg. - mère)

tála'a, táltála'a « 1985 **tála'a, tál-tállá'a** » - (A) - grand (pour unealebasse)

da wasəká ntála'a - Va chercher la grande - (fut. - chercher+rapp. - nom.+grand)

tálángóra'a, tálángórngóra'a, téléngíre'e, téléngírngíre'e « 1985 **tálángóra'a, tálángór-ngórra'a, téléngíre'e, téléngír-ngírre'e** » - (A) - fendu (pour unealebasse, une lèvre)

n kúrácá tálángórngóra'a - Elle est fendue « 1985 **n kúrátśá tálángór-ngórra'a** » - (il+acc. - déchirer+passif. - fendu)

táláwga « 1985 **táláwuga** » - (N) - corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de "mbègèm" dans l'aigu)

tal tal tal - (ld.) - cf. tel-

támtáma'a, témtéme'e « 1985 **tám-támma'a, tém-témme'e** » - (A) - encombrant, impatient, collant (pour un enfant devant un aliment, ou dans les jupes de sa mère)

kórá á gíy támtáma' aa skwiy índáy - L'enfant est impatient de manger « 1985 **kórá á gíy tám-támma' aa sukwiyy índáy** » - (enfant - il+inacc. - faire+imperf. - impatient - au sujet de - chose+de - manger NVI)

kórá á gíy témtéme' aa vóziy māmə na - L'enfant est collé aux jupes de sa mère « 1985 **kórá á gíy tém-témme' aa vóziy māmə na** » - (enfant - il+inacc. - faire+imperf. - impatient - au sujet de - derrière+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

tambak - (N) (pl. **tambákáy, tambákiháy**) - mouton

ndá hesə tambák, á nda zláha'a - On cherche un mouton, et on l'égorge « 1985 **ndá heshə tambák, á nda zláha'a** » - (incl.+inacc. - chercher+imperf. - mouton - et - incl.+acc. - égorger+tot.)

ńtatambak [litt. "comme le mouton"]

dá gə ńtatambək ɓa - Ne pas se laisser mener comme un mouton - (fut. - faire+fond. - nom+dbl.+mouton - nég.)

tambal-, tembele, tombola - (V) - mettre en boule

í tembeló matáwáy - Je fais une boule de pâte de souchet - (je+inacc. - mettre en boule - pâte de souchet)

- **va** ["corps"] - se réunir

á nseswúk a n dá tomboló va aa kúdíce sa - Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules ◀
1985 **á nsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúdíce sa** ▶ - (et - fourmi - et - elles+acc. - fut. - réunir+perf. - corps - sur - testicules+déf. - dém.)

tangal-, tengele, tongwala - (V) - se coucher, tomber à la renverse

í tengele aa dǒngáy - Je me couche sur la nuque - (je+inacc. - se coucher+imperf. - sur - nuque)

í tengelé ádǒba aa dǒngáy - Je tombe à la renverse sur la nuque - (je+inacc. - se coucher+imperf. - en arrière - sur - nuque)

mán i tangalá' aa pác tǎ kálǎk gá, í hire'e ! - Dans ma case, couché sur mon lit, j'y pense ! [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60] ◀ 1985 **mán i tangalá' aa páts tǎ kálǎk gá, í hire'e !** ▶ - (sub. - je+acc. - se coucher+passif - sur - lit - dans - chambre+de - pr.cop.intr.1sg. - je+inacc. - penser+imperf.)

tangalǎd-, tengelǎde, tongwalǎda - (Causatif) - coucher quelqu'un sur le dos

tap-, tepe, topa - (V) - déposer une grande quantité de matériau mou dans un endroit, projeter un enduit, *synonyme de tatap-*

í tepǎ wújíd aa gáy - J'enduis de potopoto l'extérieur de la case - (je+inacc. - déposer - potopoto - sur - maison)

táp tap táp tap - (Adv.) - déposer des bouses partout

táp tap táp aa ná tuhú zǐy dǒkwa - Il dépose ses excréments partout - (déposer - déposer - déposer - quant à - lui - excréter+perf. - excrément - donc)

tapatapa'a ◀ 1985 **tapa-tapa'a** ▶ - (A) - hâtivement, avec empressement, à perdre haleine

á haká tapatapa'a - Il court à perdre haleine ◀ 1985 **á haká tapa-tapa'a** ▶ - (il+inacc. - courir+rapp. - à perdre haleine)

tápádǎmdǎma'a, tépédǐmdǐme'e ◀ 1985 **tápádǎm-dǎmma'a, tépédǐm-dǐme'e** ▶ - (A) - nu, dévêtu

tapiy - (N tr.) - morceau, tas, botte de pailles

tapiy mávár / tapiy daw - Part de boule de mil / tas d'épis de mil liés - (tas+de - boule de mil - tas+de - mil)

tapiy kúzá kulǎ-kulé makár ípa tǎ wúda aa ímmin-min aapa - Il y a trente bottes de paille posées dehors avec de la rosée dessus - (bottes+de - paille - dizaine - trois - nom.+mettre+tot. - dans - dehors - avec - rosée - là-dessus)

tapiy dǎf ma - (N. Comp.) [litt. "morceau de boule de mil de bouche"] - lèvre inférieure

tapiy vǎzay - (N. Comp.) [litt. "morceau de portérieur"] - fesse

tár-, téré, tǒrá - (N) - goûter

zum sátǎ dǒkw, máslǐy á nǐtéré'e - cette bière de mil, c'est le "parrain" qui la goûte [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.32] ◀ 1985 **zum sátǎ dǒkw, máslǐy á nǐ téré'e** ▶ - (bière de mil+de - dém. - donc - "parrain" - act. - rel. - (2024 nom.+))goûter+imperf.+dém.)

hávla a i tǒré kété - Attends que j'aie goûté un peu - (attends - et - je+acc. - goûter+perf. - un peu)

- **rǐy** ["main"] - s'installer

ngidé á téré rǐy á wuna - L'un s'installe dans cette direction - (autre - il+inacc. - goûter+imperf. - main - dans - dém.)

- **yam** ["eau"] au jeu de bâtonnets **bírje** : "bouffer", prendre (un bâtonnet à l'adversaire, après avoir aligné trois bâtonnets)

í téré yam / n tóré yim ba - Je "bouffe" / Il n'a pas "bouffé" un seul bâtonnet - (*je+inacc. - toucher+imperf. - eau - il+acc. - toucher+perf. - eau - nég.*)

táraha [avec suff. de l'inach.] - toucher (de la main)

á táraha zluwíđ tē tete - Il touche la viande dans la jarre - (*il+inacc. - goûter+inach. - viande - dans - jarre*)

tará - (N) - an prochain

tárē - (Prép.) - de la taille de, de la dimension de

tárē ye - de la même taille que moi - (*de la taille de - moi*)

tárē gwadama aambalíy kátē đōkw - de la taille d'un carquois qui ne vaut rien donc - (*de la taille de - carquois+de - sans valeur - ainsi - donc*)

tárē wuna [litt. "de la taille de ceci"] - jusque là, jusqu'à maintenant

tās - (Adv. verb.) - mettre sur le feu, en prenant à deux mains

tāsēđō skwiy ngaya aa vogwa - Ton affaire est posée sur le feu [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.42] « 1985 **tāsēđō sukwiý ngaya aa vogwa** » - (*poser+loc. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu*)

tas-, tese, tosa « 1985 **tas-, teshe, tosa** » - (V) - égrener, secouer (sésame, oseille, poussière)

í tesē gwógwam - Je secoue le sésame « 1985 **í teshē gwógwam** » - (*je+inacc. - secouer+imperf. - sésame.*)

á ta tasa lokwatēr wúđēm sá áwúda aa sak ta - et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds « 1985 **á ta tasa lokwatēr wúđēm sá áwúda aa sák ta** » - (*et - ils+acc. - secouer+tot. - poussière+de - village+de - dém. - hors de - sur - pied+de - pr.cop.intr.3pl.*)

táskáykáya'a « 1985 **tásékáy-káyya'a** » - (A) - en cours de maturation

daw táskáykáya tē wúdá - Le mil est en cours de maturation dans les alentours [se dit quand les plants dont les épis sont formés sont plus nombreux que les autres] « 1985 **daw táskáy-káyya tē wúdá** » - (*mil - en cours de maturation - dans - dehors*)

tásl - (N invar.) - os, nervure d'une feuille

ká páráká lák ngaya. Á ka pára tásl tēpa - Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.241] « 1985 **ká páráká lák ngaya. Á ka pára tásl tēpa** » - (*tu+inacc. - cueillir+rapp. - sauce+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - enlever+tot. - os - là-dedans*)

tásl dēba « 1985 **táslē dēba** » - (N. Comp.) [litt. "os du dos"] - colonne vertébrale

tásl gēđ « 1985 **táslē gēđ** » - (N. Comp.) [litt. "os de tête"] - boîte crânienne

á nda hálká tásl gid ndó áwúda sē đokw, májəf tēpa - et on en extrait la boîte crânienne, dedans il y a un médicament « 1985 **á nda hálká táslē gid ndó áwúda sē đokw, mádzəf tēpa** » - (*et - incl.+acc. - prendre+rapp. - os+de - tête+de - homme - hors de - dém. - donc - médicament - là-dedans*)

tásl zígílé « 1985 **táslē zhígílé** » - (N. Comp.) [litt. "os de ciel"] - vouîte céleste

điyákiyhíy mán aa tásl zígílé - les oiseaux du ciel « 1985 **điyákiyhíy mán aa táslē zhígílé** » - (*oiseaux+de+pl. - sub. - sur - os+de - ciel*)

tásl [idéophone] - crac, bruit sec d'un os qui casse

tásl pásła dáya sátata - Crac, on casse ce cou - (*crac - casser+tot. - cou+déf. - dém.*)

tásl-, téslé, tóslá - (N) - refroidir en changeant de récipient

í téslé yam - Je refroidis de l'eau - (*je+inacc. - refroidir+imperf. - eau*)

tasl-, tesle, tosla - (V) - frapper à petits coups, affûter, aiguiser

kwa ziy ntə dáváziy sá ámán ndá tesle'e - C'est une pierre qui se trouve dans les latrines qu'on affûte « 1985 **kwa ziy n̄ tə dáváziy sá ámán ndá tesle'e** » - (*pierre+de - excrément - rel. - (2024 nom.+)* dans - latrine+de - dém. - act.+sub. - incl.+inacc. - frapper à petits coups+imperf.+déf.)

í teslé ngwalala - Je frappe le ngwalala [rite de la fête de la récolte qui consiste à aller sur le chemin en frappant le sol avec un bâton] - (*je+inacc. - frapper+imperf. - fête de la récolte*)

á ngwáz ngide a n sá ngwáca a n hólkádíy á ngwiy na a n tasla'a - Une femme la trouva et l'emporta à la maison pour l'aiguiser « 1985 **á ngwázə ngide a n sá ngwátsa a n hólkádíy á ngwiy na a n tasla'a** » - (*et - femme+de - une - et - elle+acc. - imméd. - trouver+perf. - et - elle+acc. - prendre+rapp. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - aiguiser+tot.*)

taslíy tasliya'a, teslíy tesliye'e « 1985 **taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e** » - (A) - tout nu, démuné, bredouille

á ské taslíy tasliya' aa dáy - Il vient tout nu.. « 1985 **á shíké taslíy-tasliyya' aa dáy** » - (*il+inacc. - venir - marchant tout nu - sur - oeil*)

taslíy tasliy taslíy tasliy - (Adv.) - démarche d'une personne qui se promène nue

hálawíy taslíy tasliy taslíy tasliy á hakáďá - Un fou accourt tout nu - (*fou - incohérent - incohérent - incohérent - incohérent - il+inacc. - courir+rapp.*)

tatap-, tetepe, totopa - (V) - cf. tap-

tatar-, tetere, totora - (N) - chercher à tâtons

í teteré ganjavar - Je cherche la harpe « 1985 **í teteré gandzavar** » - (*je+inacc. - chercher à tâtons+imperf. - harpe*)

tá sláha níngéce təmán ta tatar'a - Ils peuvent le trouver en tâtonnant - (*ils+inacc. - pouvoir - nom.+trouver+imperf.+déf. - pendant que - ils+acc. - tâtonner+tot.*)

tatasl-, tetesle, totosla - (V) - croquer (un produit dur, sel, natron ...)

í teteslé bama - Je croque du sel - (*je+inacc. - croquer+imperf. - sel*)

táv-, tévé, tóvá - (V) - anémier, épuiser, affaiblir

tavas-, tevese, tovosa « 1985 **tavas-, teveshe, tovosa** » - (V)

insister, presser

s'activer, s'investir dans un travail

táw - (V) - thème perfectif de tá

tawad-, tewede, tawada - (V) - traverser, franchir

tá ské, tá ské á ta ngwácé wayím míbiya mán á tewedə bay - Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière qu'on ne peut traverser « 1985 **tá shiké, tá shiké á ta ngwátsé wayím míbiya mán á tewedə bay** » - (*ils+inacc. - venir - ils+inacc. - venir - et - ils+acc. - trouver+perf. - rivière - nom.+grand - sub. - elle+inacc. - traverser+imperf. - nég.*)

á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadō tá áwúda - La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec - (et - fille+de - dém. - et - elle+acc. - couper+tot. - eau - en parts égales - et - ils+acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)

nga tawadəkwaná áwúda á hud wayím ahəngátá - Traversons le fleuve pour aller de l'autre côté - (nous - traverser+inj. 1pl. - de l'autre côté - par - milieu+de - marigot - là-bas)

tawan [emprunt fulfulde "tawon" : pas encore] - cf. **da, day**

tawas-, tewese, tawasa « 1985 **tawas-, tewese, tawasa** » - (V intr. et pr.) - s'appauvrir, être pauvre, être ruiné

í tewese - ká tewesó mé ? - Je suis pauvre - Comment t'es-tu appauvri ? « 1985 **í tewese - ká teweshó mé ?** » - (je+inacc. - s'appauvrir+imperf. - tu+inacc. - s'appauvrir+imperf. - comment)

i tawasa - ka tawasó dé ? - Je suis ruiné - Tu es ruiné ? - (je+acc. - s'appauvrir+passif - tu+acc. - s'appauvrir+passif - interr.)

gúmíy mán ká ganá á ndíy ntawasa'a - la bonté que tu manifestes à l'égard des pauvres - (bonté - sub. - tu+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - gens - appaurir NVP)

- **géd** ["tête"] - porter malheur

á tewesó gid ndó - Il porte malheur [en livrant une personne à un sorcier "midé", soit en emmenant la personne chez le "sorcier", soit en emmenant le "sorcier" chez la personne] « 1985 **á teweshó gid ndó** » - (il+inacc. - ruine+imperf. - tête+de - homme)

tawasəd-, tewesəde, tawasəda « 1985 **tawasəd-, teweshəde, tawasəda** » - (Causatif) - ruiner, appauvrir

táy - (Id.) - gifler du plat de la main, voir aussi **ndáy, sláy**

táy, tíy - (V) - thème imperfectif de **tá**

taz-, teze, toza « 1985 **taz-, teze, toza** » - (V intr. et pr.) - passer par, synonyme de **bəz-**

kíné tazəkádá á má ? - Ngá tazəká vá nta - Où êtes-vous passés ? - Nous sommes passés par là - (vous+inacc. - passer par+rapp. - où - nous+inacc. - passer par+rapp. - par - pr.dém.)

í tezé á wayam / í teze aa wayam - Je traverse le marigot (je passe dans le marigot) / Je contourne la flaque d'eau (je passe sur le bord du marigot) « 1985 **í tezhé á wayam / í teze aa wayam** » - (je+inacc. - passer+imperf. - dans - marigot - je+inacc. - passer+imperf. - sur - flaque d'eau)

wa tazə vá wayim wúyák - Passez par le marigot sablonneux - (inj.2pl. - passer - par - marigot+de - sable)

tazəd-, tezəd-, tozəda « 1985 **tazəd-, tezhəd-, tozəda** » - (Causatif) - porter en passant

taazak - (N) - cf. **tahzak** « 1985 **tahəzak** »

tazay - (N) [de **zay** "excrément" ?] - constipation (causée par "ntsòtsúbáy", vers intestinaux)

tazlazla'a - (A) - cf. **tezlezle'e**

ta' ta' ta' ta' - cf. **te' te' te' te'**

tebe - (V) - thème imperfectif de **taβ-**

tébélé - (V) - thème imperfectif de **tábál-**

tébésł - (Adv. verb.)

- **gíđ áđəba** ["tête en arrière"] - faire demi-tour, retourner vers l'endroit d'où l'on vient

tébéslé'slé'e'e « 1985 **tébéslé'-slé'e'e** » - (A) - courbé (pour un groupe de gens en grain de cultiver)

ndohíy tébésléslé'e tə nízłəkay - Les hommes sont courbés en train de semer « 1985 **ndohíy tébéslé-slé'e tə nízłəkay** » - (*homme+de+pl. - courbés - dans - semer NVI*)

técéce'e - (A) - régulier (pour une dentition, un rebord de calebasse)

zlénə ná təcécé'e - Ses dents sont régulières - (*dent+de - pr.cop.intr.3sg. - régulier*)

tedede'e - (A) - paisible, proprement, franchement

tedede' aa ná gwadó ma - Il a parlé franchement - (*franchement - quant à - lui - dire+perf. - parole*)

á gadaná á ngwáziy ngayá á ta capakə má ápa ; tedede'e - et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur proprement « 1985 **á gadaná á ngwáziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; tedede'e** » - (*et - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femmes+de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles+acc. - jointoyer+tot.+p.o.i.2sg. - ouverture - là-dedans - franchement*)

tédéwe'e, tédéwtédéwe'e « 1985 **tédéwe'e, tédéw-tédéwwe'e** » - (A) - désorienté, embarrassé, abandonné

ngwáz á gíy aa cívíđ tédéwtédéwe'e - La femme est sur le chemin, abandonnée « 1985 **ngwáz á gíy aa cívíđ tédéw-tédéwwe'e** » - (*femme - elle+inacc. - faire+imperf. - sur - chemin - désorienté*)

kárá tédéw tédéw tédéw tédéw á gíy aa cívíđ aá gíđ na - L'enfant est désorienté seul sur le chemin - (*enfant - perdu - perdu - perdu - perdu - il+inacc. - faire+imperf. - sur - chemin - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

teete'e « 1985 **tee-te'e** » - (A) - calme, sagement, tranquillement

teeteete' aa ndá pana aa géd' - avec précaution on lui en met sur la tête « 1985 **tee-tee-te' aa ndá pana aa géd'** » - (*attentif - quant à - incl. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête -*)

í teete njáy ga - Je me tiens tranquille « 1985 **í tee-te ndzáy ga** » - (*je+inacc. - tranquille - rester - pr.cop.intr.1sg.*)

sáy ká gedé giné, ká njáw teete ba - Parle seulement, ne reste pas silencieux « 1985 **sáy ká gedé giné, ká ndzáw tee-te ba** » - (*il faut que - tu+inacc. - dire+imperf.+déf. - seulement - tu+inacc. - rester+perf. - silencieux - nég.*)

téf-, téfé, tófé - (V) - boiter

í tэф vatak - Je boite à cause d'une épine - (*je+inacc. - boiter+imperf. - épine*)

téhsél « 1985 **téhíshél** » - (N) - arbre sp.

téké - (Quant.) - combien

súlíy téké ? - Combien d'argent y a-t-il ? - (*argent - combien*)

téke aa súlíy ké ? - Combien d'argent y a-t-il ? - (*combien - à propos de - argent - comment*)

tékó-tékó kaBa [litt. "combien-combien ce n'est pas"] - beaucoup

téké - (V) - thème imperfectif de **ták**

tékélé - (V) - thème imperfectif de **tákál-**

tékele - (N) - manque, rareté, pénurie

tékéló tə dála ga / tékeló təpa - Je manque d'argent / Il n'y en a pas assez - (*manque - dans - argent+de -*)

tékésím, tékésím-sím « 1985 **tékeshím, tékeshím-shím** » - (Adv. verb.) - s'asseoir confortablement par terre

tekezek « 1985 **tekezbek** » - (N) - synonyme de **seseliy níghura**

tékíyé - (V) - thème imperfectif de **tákíy-**

tel-, tele, tœle - (V) - pleuvoir

yim á tele aa və ndó - La pluie nous tombe dessus - (eau - elle+inacc. - pleuvoir - sur - corps+de - homme)

tal tal tal [id.] - bruit de la pluie

télé - (Tot. invar.) - tout, tous

télé tá kudíy kumbá á ta kəlawanó ríy á dáyá - Tous pleuraient beaucoup et se jetaient à son cou - (tous - ils+inacc. - pleurer+imperf. - beaucoup - et - ils+acc. - accrocher+tot.+p.o.i.3sg. - main - à - cou)

télé skwiý tńnga mán a ndawá-ndawú télé - tous leurs biens appartiennent à tout le monde « 1985 **télé sukwiý tńnga mán a ndawá-ndawú télé** » - (tout - chose+de - eux. - sub. - réf.3sg. - qui-qui - tous)

kíná télé mán ahəna aa ndá ngá - Vous tous qui êtes ici avec nous - (vous - tous - sub. - ici - avec - incl. - nous)

télngíre'e, télngírngíre'e « 1985 **télngíre'e, télngír-ngírre'e** » - (A) - cf. **tálangórngóra'a** « 1985 **tálangór-ngóra'a** »

telik-telik - (Adv. verb.) - infini, incommensurable (pour une étendue d'eau dont on ne voit pas la rive opposée)

yim telik-telikə ná á wayam / telik-telik yim tə wayam - L'eau coule sans limite dans le marigot - (eau - infini - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot - infini - eau - dans - marigot)

innombrable (pour du bétail)

zlehíy telik-telike tə wayam - Il y a beaucoup de boeufs dans le marigot « 1985 **zlehíy telik-telikke tə wayam** » - (boeuf+de+pl. - innombrables - dans - marigot)

télkése'e, télkéskése'e « 1985 **télikéshe'e, télikésh-késshe'e** » - (A) - ras-bord (pour un liquide dans un récipient à large ouverture)

yim n ndəhá télkéskése tə kwokwáy - Laalebasse est remplie d'eau à ras-bord « 1985 **yim n ndəhá télikésh-késshe tə kwokwáy** » - (eau - elle+acc. - remplir+passif - à ras-bord - dans -alebasse)

témtéme'e « 1985 **tém-témme'e** » - (A) - cf. **támtáma'a** « 1985 **tám-támma'a** »

témbéd-, témbédé, tómbóédé - (V) - incliner, coucher, pencher une tige pour en prendre l'épi, synonyme de **zémbéd**

í témbédə daw - J'incline la tige de mil - (je+inacc. - incliner+imperf. - mil)

tembele - (V) - thème imperfectif de **tambal-**

teme - (N) - oignon

temə ziver « 1985 **temə Zhiver** » - (N. Comp.) [litt. "oignon de Jiver"] - ail

teméré - (Num.) [empr. fulfulde] - cent

tá gíy temére aá kuló-kuló cew - Ils sont cent vingt - (*ils+inacc. - faire+imperf. - cent - avec - dizaine - deux*)

ndul-ndúl a n gíy níyí teméré fád aá kuló-kuló zláam - Ca a duré environ quatre cent cinquante ans. - (*proche - et - il+acc. - faire+imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq*)

ten-ténén - (N invar.) - chérie (utilisé pour appeler tendrement une fille)

téndé - (N) [empr. fulfulde] - pou

tende - (N) - silure (nom générique)

tende níkúdókwokwar - (N. Comp.) [litt. "silure de tourterelle sp."] - Ipomoea ? (Convolvulaceae)

téndelik pandar - (N comp.) - entre-noeud (espace compris entre deux noeuds d'une tige)

ayá á nda húló téndelik pándár, á nda pədə á sídef - Alors on prend un entre-noeud de tige de mil et on la met dans la marmite [peut représenter une fille absente lors d'un sacrifice] [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", l.141] « 1985 **ayá á nda húló téndelik pándár, á nda pədə á shídef** » - (*alors - et - incl.+acc. - prendre+perf. - entre-noeuds+de - tige de mil - et - incl.+acc. - mettre+loc. - à - marmite*)

téndír-, téndíré, tóndúré - (V)

- **va** ["corps"] - aligner, mettre en rang

wúdahíy tá téndíré va - Les enfants se mettent en rang - (*enfants - ils+inacc. - aligner+imperf. - corps*)

teng-téngéng - (Adv. verb.) - tomber en arrière, se coucher sur la nuque

tengele - (V) - thème imperfectif de **tangal-**

téngete - (N) - *Boswellia odorata* (Bursaceae)

tépé - (N) - termite sp. (qui vit sous terre et produit des boules blanches)

tepe - (V) - thème imperfectif de **tap-**

tépécə ngide - (Temp.) [litt. "dans jour autre"] - dans le futur, plus tard

tépédím-díme'e « 1985 **tépédím-dímme'e** » - cf. **tápádómdóma'a** « 1985 **tápádóm-dómma'a** »

terdífdife'e « 1985 **teridif-diffe'e** » - (A) - sombre, obscur

sám terdífdife'e / gíy terdífdife'e - Le temps est sombre / La maison est sombre « 1985 **sám teridif-diffe'e / gíy teridif-diffe'e** » - (*temps - sombre - maison - sombre*)

díy á weró bíy terdífdife'e - On ne voit pas clair « 1985 **díy á weró bíy teridif-diffe'e** » - (*oeil - il+inacc. - voir+imperf. - nég. - sombre*)

téré - (V) - thème imperfectif de **tár-**

tererke'e, tererikrike'e « 1985 **tererike'e, tererik-rikke'e** » - (A) - bien centré, bien positionné au milieu

jəgaw tererke tə gid' gáy - la couronne faitière est bien centrée au sommet du toit « 1985 **dzəgaw tererike tə gid' gáy** » - (couronne - bien centre - à - tête+de - maison)

pokú tererke tə gid' nónga'a - le chapeau est bien posé sur sa tête « 1985 **pokú tererike tə gid' nónga'a** » - (couronne - bien centré - à - tête+de - lui)

tə ndəva'á, tererikrike tə ndəva' ágídégéd' - Au milieu, juste en plein milieu [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **tə ndəva'á, tererik-rikke tə ndəva' ágídégéd'** » - (dans - poitrine+déf. - centré - dans - poitrine+déf. - vraiment)

tés-, tésé, tóésé « 1985 **tésh-, téshé, tóeshé** » - (V) - cuire une volaille

í tésé mokwayam - Je cuis un bouillon de volaille « 1985 **í téshé mokwayam** » - (je+inacc. - cuire+imperf. - bouillon de viande)

tese « 1985 **teshe** » - (V) - thème imperfectif de **tas-**

téslé - (V) - thème imperfectif de **tasl-**

tesle - (V) - thème imperfectif de **tasl-**

téslə ganjavar « 1985 **téslə gandzavar** » - (N comp.) - cheville de harpe

teslíytesliye'e « 1985 **teslíy-tesliyye'e** » - (A) - cf. **taslíyatasliya'a** « 1985 **taslíy-tasliyya'a** »

tete - (N) - cruche

lák ahuwa ? - nítə tete - Où est la sauce ? - Elle est dans la cruche « 1985 **lák ahuwa ? - nítə tete** » - (sauce - où ? - lui - dans - cruche)

“Páw díy zum ngayí tə tete”. Zúm n ndəhá tə teté kumbó kumbá á Kwálamba a n zúrdá - “Regarde ta bière de mil dans la jarre”. La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête - (mettre+perf. - oeil - bière de mil+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - jarre - bière de mil - elle+acc. - remplir+passif - dans - jarre - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il+acc. - mettre le nez+perf.)

tétéh-, tétéhé, tóétóéhwe - (V) - biner, ameubler, sarcler (pour voir comment est la terre ou pour se réhabituer à cultiver)

tetek-, teteke, tóetóekwe - (V) - quémander, mendier

á tetekó zlúwéd' - Il quémande de la viande - (il+inacc. - quémander+imperf. - viande)

tetepe - (V) - thème imperfectif de **tatap-**

tetere - (V) - thème imperfectif de **tatar-**

tetesltetesle'e « 1985 **tetesl-tetessle'e** » - (A) [de **tatasl** "croquer"] - croquer bruyamment

kwámá á pədíy vanda aa gejík tetesltetesltetesle ba á hézlé áaba - La souris croque bruyamment les arachides dans les combles, elle n'arrête plus « 1985 **kwámá á pədíy vanda aa gejík tetesl-tetesl-tetessle ba á hézlé áaba** » - (souris - elle+inacc. - croquer+imperf. - arachide - sur - combles - bruyamment - même - elle+inacc. - arrêter+imperf. - nég.)

tetesle - (V) - thème imperfectif de **tatasl-**

tetetete - (Adv. verb.) - radoter, papoter, bavarder sans arrêt

tetetete' aa ná vasa ma - Il parle sans arrêt - (*papotage - quant à - lui - avancer+tot. - parole*)

tetetetetəká mə ngayi sǎ gine - Arrête de papoter sans cesse - (*papoter+rappr. - parole+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - seulement*)

kǎ teteteteteyi má ává - Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles - (*tu+inact. - radoter+p.o.i.1sg. - parole - en plus*)

tetev - (N) - *Hygrophila auriculata*, *Hygrophile auriculée*

tétéw - (N invar.) - *Acanthaceae* sp. (délayé dans un bouillon de mouton, on le donne à une jeune mariée pour éviter qu'elle aille coucher avec un autre homme), *synonyme de mǎzla*

tévé - (V) - *thème imperfectif de táv-*

tevese « 1985 **teveshe** » - (V) - *thème imperfectif de tawas-*

tew - (Quant.)

tew méne, tew gine ["si peu seulement"] - ça va, si peu

tew méne - Ca va malgré tout - (*fini - tant pis*)

nga gǎw ntǎ tew gine - Nous n'avons fait que cela - (*nous+acc. - faire+perf. - dém. - ça va - seulement*)

tew-, tewe, tewe - (V) - chercher un chemin, chercher une trace

í tewú cívid' bóku ga - Je cherche ma chèvre - (*je+inacc. - chercher+imperf. - chemin+de - chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.*)

í tewe vá zlamcǎy - Je le cherche en passant par Ldamtsai « 1985 **í tewe vá zlamtsáy** » - (*je+inacc. - chercher+déf. - par - Ldamtsai*)

tewud-, tewude, tewude - (Causatif) - faire le tour, envelopper

á tewudǎ dǎbǎ wǎf. Á tewudǎ dǎbǎ wǎf : n ngǎcǎ bay - Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace [CONTE "*ńdǎekuleze*", 1.64] « 1985 **á tewudǎ dǎbǎ wǎf. Á tewudǎ dǎbǎ wǎf : n ngǎtsǎ bay** » - (*il+inacc. - faire le tour+imperf. - dos+de - arbre - il+inacc. - faire le tour+imperf. - dos+de - arbre - il+acc. - trouver+part. - nég.*)

stǎd á nda tewudenǎ daw á dǎyǎ - un lui met une couronne de grains de mil autour de cou « 1985 **sǎtǎd á nda tewudenǎ daw á dǎyǎ** » - (*un - et - incl.+acc. - faire le tour+caus.+tot.+p.o.i.3sg. - mil - à - cou*)

á ńwédǎ díy mǎbiya ngide a n tewudiyé ápa - et une grande lumière m'enveloppa - (*et - éclairer NVI - oeil - nom.+grand - autre - et - il+acc. - entourer+p.o.d.1sg. - là-dedans*)

tewede - (V) - *thème imperfectif de tawad-*

téwél-, téwélé, téwélé - (V)

- **géd** ["tête"] - faire le tour

á ka téwélémanǎ gíd á bǎbǎ gíy mǎn nǎnga' á mbahakǎ sa - Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé [rite particulier, voir "*ńtéwélǎ géd*"] « 1985 **á ka téwélémanǎ gíd á bǎbǎ gíy mǎn nǎnga' á mbahakǎ sa** » - (*et - tu+acc. - faire le tour+p.o.i.p.3sg. - tête - à - père+de - maison - sub. - lui - act. - rel. - (2024 nom.+appeler+tot.+p.o.i.2sg.+de - dém.)*)

á nda cú kizlíd kátǎ đokw, á nda téwélǎkáyí gíd aa vǎzay - On prend un tesson de pot comme ça, et on en fait le tour de ma tête derrière moi [rite particulier, voir "*ńtéwélǎ géd*"] - (*et - incl.+acc. - prendre+perf. - tesson de pot - ainsi - donc - et - incl.+acc. - faire le tour+rappr.+p.o.i.1sg. - tête - sur - derrière*)

tewese « 1985 **teweshe** » - (V) - *thème imperfectif de tawas-*

teze « 1985 **tezhe** » - (V) - thème imperfectif de **taz-**

tezlezle'e, tazlazla'a - (A) - blanc sans tache, propre (inusable ?)

maslakə nɔ tezlezle'e - Son vêtement est totalement blanc - (vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - blanc)

tezlezlezle'e [avec red. mult.] - endurent, résistant, coriace (pour un boeuf de case quand on veut l'égorger)

zlé á gíy tə gíy tezlezlezle'e - Le boeuf résiste dans l'étable - (boeuf - il+inacc. - faire+imperf. - dans - case - résistant)

te' te' te' te', ta' ta' ta' ta' - (A) - doucement (en tapant avec un tampon)

te' te' te' te' aa ndá kózla'a - Doucement on frappe le bol - (doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper+tot.)

tá, tə - formes de **tá / ta** en contexte

tə - (Prép.) - dans, de

ńtə tete - Il est dans la cruche « 1985 **ń tə tete** » - (lui - dans - cruche)

a n cémángá áwúda tə ríy aa wúdíy - et il nous l'a arraché des mains avec violence - (et - il+acc. - prendre+p.o.i.p. 1pl. - hors de - dans - main - avec - force)

pendant, durant

á vatək a n ngakádíy tə ńwéyí skwiyhiy sa - Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses affaires « 1985 **á vatək a n ngakádíy tə ńwéyí sukwiyhiy sa** » - (et - épine - et - elle+acc. - enfoncer+rapp. - dans - chercher NVI - chose+de+pl.+de - dém)

á súnó mán á dá də nɔ tə mɔ́ngweslime'e - il sait qu'il s'en ira le lendemain - (il+inacc. - connaître+perf. - sub. - il+inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - lendemain+déf.)

par, en, en échange de

a n sá hwíná đokw, á hwíná tə húdók - Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme - (et - il+acc. - imméd. - commencer+perf. - donc - il+inacc. - commencer+perf. - dans - case de la femme)

n vayi tə bókw, í ce'e. m payi tə súlly a n gíy gwezím makár, í híle'e - S'il a garanti une chèvre ("il me le donne en chèvre"), je la prends. S'il a garanti de l'argent ("il me le donne en argent"), l'équivalent de trois mille (francs), je le prends « 1985 **n vayi tə bókw, í ce'e. m payi tə súlly a n gíy gwezhím makár, í híle'e** » - (il+acc. - donner+tot.+p.o.i. 1sg. - dans - chèvre - je - prendre+imperf.+déf. - il+acc. - donner+tot.+p.o.i. 1sg. - dans - argent - et - il+acc. - faire+imperf. - mille - trois - je+inacc. - prendre+imperf.+déf.)

tədəba [litt. "dans dos"] - après, derrière

“Ndu ngidé á zí tədəbə gə ɓay” - “Il n'y a personne derrière moi” « 1985 **“Ndu ngidé á zhí tədəbə gə ɓay”** » - (homme+de - autre - il+inacc. - exister - derrière+de - pr.cop.intr. 1sg. - nég)

tədəba nánga' m mɔ́nɔ́ kɔ́rá ásaɓay - Après cela, cette femme ne perd plus son enfant - (après+déf. - lui - elle+acc. - avorter+perf. - enfant - nég.)

tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ńnjy na - Après cela, l'eau est revenue de nouveau à sa place « 1985 **tədəba' á yim a n shikəkádə ná ádəba aa səm ńndziy na** » - (après+déf. - et - eau - et - elle+acc. - venir+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu+de - rester+de - pr.cop.intr.3sg.)

tədiy [litt. "de l'oeil de"] - au titre de, au lieu de, en lieu et place de

á dá vanə sɔ́súk w tədiy kílíf. - Il lui donnera un serpent au lieu d'un poisson (en le faisant passer pour un poisson) « 1985 **á dá vanə shɔ́shúk w tədiy kílíf.** » - (il+inacc. - fut. - donner+tot. - serpent - au lieu de - poisson)

tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na - Dans quel cas c'est l'aîné s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort ◀ 1985 **tədiy mé á tsəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na** ▶ - (dans oeil de - quoi - act. - aîné - et - il+acc. - fut. - aller+imperf. - quoi - dans oeil de - sub. - père+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

təhad' ◀ 1985 **tə had'** ▶ - cf. **had'**

təma [litt. "dans où ?"] - d'où ?, où ?

təmə ngidə má ? - D'où donc ? Où donc ? - (d'où ? - autre - interr.)

í dá cənká təmá ? - Où l'apprendrai-je ? ◀ 1985 **í dá tsənká təmá ?** ▶ - (je+inacc. - fut. - écouter+rapp. - où)

ngá za sənkáda aa ngə təma ? Nasá á zá təvá mə ngə bay - comment nous, nous pourrions en être informé ? Celà, on n'en parle pas entre nous - (nous+inacc. - encore - connaître+rapp. - quant à - nous. - d'où - pr.dém. - il+inacc. - exister - parmi - parole+de - pr.cop.intr.1pl. - pas)

təma təma [litt. "dans où dans où ?"] - partout, n'importe où

a n casla mə zum sə təma təma télé - Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout ◀ 1985 **a n tsasla mə zum sə təma təma télé** ▶ - (et - il+acc. - verser+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout)

təmán [litt. "dans ce que"] - tandis que, pendant que, au moment où

təmán í tívé á wáf, a i kaləkádə gá áhad' - Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre - (tandis que - je+inacc. - monter+imperf. - dans - arbre - et - je+acc. - tomber+rapp. - pr.cop.intr.1sg. - à terre)

təmán mámə ná á tíve aa gejék, a n hólamánó sák - Tandis que sa mère monte dans les combles, il l'attrape par les pieds - (sub. - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+acc. - grimper+imperf. - sur - combles - et - il+acc. - prendre+p.o.i.p.3sg. - pied)

tənasa [litt. "en cela"] - pourtant, malgré, grâce à

tənasá, a n kalá áhad' aa mótókwan - Or, il tomba malade - (en cela - et - il+acc. - tomber - à terre - avec - maladie)

tənasa ba, í súnə skwíy mán á dá gáyi ba - pour cette raison, je ne ne sais pas quel sera mon sort ◀ 1985 **tənasa ba, í súnə súkwíy mán á dá gáyi ba** ▶ - (en cela+déf. - même - je+inacc. - connaître+perf. - chose - sub. - il+inacc. - fut. - faire+part.+p.o.i.1sg. - nég.)

tənasa méné á ta tawadá á wudəm ngide - pour cette simple raison, ils passèrent par un autre pays - (en cela+déf. - seulement - et - ils+acc. - traverser - à - pays+de - autre)

təpa [litt. "de là, dans là"] - là-dedans

á nda sanə yim á zlí təpa (tə gílér) - Et on y donne à boire au boeuf (dans le "giler") - (et - incl.+acc. - boire+tot.+p.o.i.3sg. - eau - à - boeuf - là-dedans - dans - "giler")

a n hólká daw áwúda təpa - Et il en retire le mil - (et - il+acc. - prendre+rapp. - mil - hors de - là-dedans)

á ta ckwá vogú təpá á ta sá váná - et ils en ont apporté du feu pour le mettre (au nid) [CONTE "ńdækuleze"] ◀ 1985 **á ta tsukwá vogú təpá á ta sá váná** ▶ - (et - ils+acc. - apporter - feu - là-dedans - et - ils+acc. - imméd. - mettre+part.+p.o.i.3sg.)

à ce sujet

aa zláw á təpə bay - sans crainte - (avec - peur - act. - là - nég.)

tá gíy zláw təpá áabay - Ils n'en ont pas peur - (ils+inacc. - faire+imperf. - peur - là - nég.)

inclus, "y compris"

masláwudá, dóm təpá, kərə dóm təpá, kúyúkw təpa aa zum sə đókw... - le voisinage, plus la fille, plus les enfants des filles du clan, plus le lignage maternel viennent pour boire cette bière... - (voisin - fille - là-dedans - fils+de - fille - là-dedans - lignage maternel - là-dedans - sur - bière de mil+de - dém. - donc)

amáca ndá súnə ndá gwazlé təpa aa váviy ba - Avant on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron ◀

1985 **amátsa ndá súnó ndá gwazló tɔpa aa váviy ɓa** ► - (avant+déf. - incl.+inacc. - connaître+perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.)

təriy [litt. "par la main de"] - à cause de, de la part de, par l'intermédiaire de

á jihéde təriy ga - Il me le demande - (il+inacc. - demander+imperf.+déf. - de la part de - pr.cop.intr.1sg.)

ngá sláhá á nga dí díre ɓiy təriy kwazlar - Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent - (nous+inacc. - pouvoir - et - nous+acc. - aller+imperf. - loin - nég. - à cause de - vent)

“təriy gwáliy bába dé ké”, aa na - "Avec l'aide des membres de ma famille paternelle ou quoi ?", dit-il - (par l'intermédiaire de - parents+de - père+déf. - interr. - comment - quant à - lui)

aá dokúf dɔm sá á jihédó kərə nó təriy bábə na - Le soir, la fille demande son fils à son père - (avec - soir - fille+de - dém. - elle+inacc. - demander+imperf. - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - de - père+de - pr.cop.intr.3sg.)

təriy mán [litt. "par la main de ce que"] - parce que, de peur que

á nda cíya' aavónó təriy mán á dá túkwéce'e - On en met (de la chamotte) quand on le façonne de peur que ça colle [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.30-31] ◀ 1985 **á nda tsíya' aavónó təriy mán á dá túkwéce'e** ► - (et - incl.+acc. - frapper+imperf.+déf. - avec elle - à cause - sub. - elle+inacc. - fut. - coller+imperf.+déf.)

təvá [litt. "dans corps à"] - parmi

təvá gwáliy ga / təvá ngwáziy na - Parmi mes parents / Parmi ses femmes - (parmi - parents+de - pr.cop.intr.1sg. - parmi - femmes+de - pr.cop.intr.3sg.)

ngərdangə təvá ndíy ícewe wuna ndú mán ká dólé - Indique-nous parmi ces deux-ci celui que tu choisis ◀ 1985 **ngərdangə təvá ndíy ícewwe wuna ndú mán ká dólé** ► - (indiquer+tot.+p.o.i.1pl. - parmi - gens - les deux - dém.+déf. - homme - sub. - tu+inacc. - choisir+perf.)

áníy váviy á təvá ngá ásabay ! - Maintenant il n'y a plus de non-forgerons parmi nous ! - (maintenant - non-forgeron - act. - parmi - nous - nég.)

ngidé á zí stád təvá tónɡa' a n cákánó lák sá á modónɡwáz - Il y en eut une parmi elles qui partagea les feuilles de sauce avec la vieille femme ◀ 1985 **ngidé á zhí sótád təvá tónɡa' a n tsákánó lákə sá á modónɡwáz** ► - (autre - il+inacc. - exister - une - parmi - eux. - et - elle+acc. - partager+part.+p.o.i.3sg. - sauce+de - dém. - à - vieille femme)

forme définie **təva'a** : au milieu de, au cœur de

təva télé - Parmi eux tous - (parmi+déf. - tous)

á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwácə ímbéla ngidə təva'a - Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus seyant dans le tas ◀ 1985 **á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsə ímbéla ngidə təva'a** ► - (et - Naïf - et - il+acc. - essayer - et - il+acc. - essayer - et - il+acc. - trouver+perf. - le plus beau+de - un - parmi+déf.)

təvá ánasa [litt. "dans corps à cela" + déf.] - en ce temps-là, à cette époque

təvá ánasa ndá píy búkwiy ɓókw - A cette époque, on portait des peaux de chèvres - (parmi - act.+dém. - incl. - mettre+imperf. - peau+de - chèvres)

təbásl - (N) - tendon

təbədéma'a, təbədémɔma'a ◀ 1985 **təbədéma'a, təbədém-ɔmma'a** ► - (A) - enfoncé, rentré (pour les lèvres d'un personne sans dent, ou pour une case victime d'un coup de vent)

mə nánɡa təbədéma'a - Ses lèvres sont enfoncées - (bouche+de - lui - rentré)

kwazlər n cədó gíy ápé təbədéma'a - Le vent s'est engouffré dans la maison ◀ 1985 **kwazlər n tsədó gíy ápé təbədéma'a** ► - (vent - il+acc. - frapper+loc. - maison - là-dedans - enfoncé)

təbá - (N) - corde (traditionnellement en écorces entrelacées)

á ta ráca təba tə wúrám, á ta pəra'a - Et ils coupèrent les cordages du bateau et le larguèrent ◀ 1985 **á**

ta rátsa tóba tə wúrám, á ta póra'a ► - (et - ils+acc. - couper+tot. - corde - dans - bateau - et - ils+inacc. - lâcher+tot.)

tóbál-, tíbílé, túbúlá - (V intr. et pr.) - se fatiguer, perdre courage

í tíbíló təriy mizlen - Je me fatigue au travail - (je+inacc. - se fatigue+imperf. - à cause de - travail)

á bikine a n tóbólə na - Et l'éléphant s'est fatigué - (et - éléphant - et - il+acc. - fatiguer - pr.cop.intr.3sg.)

tədəba - (Prép.) - cf. tə

tədiy - (Prép.) - cf. tə

təh-, tihe, tuhwa - (V) - "déposer", excréter, uriner

a n tihó ziy ára ndomaja a n ndi na - Et il excrète comme un être humain et ça se bouche [le fondeur de fer compare la coulée de fer à un excrément] ◀ 1985 **a n tihó ziy ára ndomadza a n ndi na** ► - (et - il+acc. - excréter+imperf. - excrément - comme+déf. - être humain - et - il+inacc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.)

"Kwa ziy" aa ndíy dokw, ndá gadá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ítə dáváziy á nda njíy aapá á nda tihó ziy gine - Cette "pierre d'excrément", comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement ◀ 1985 **"Kwa ziy" aa ndíy dokw, ndá gadá á kwa aambalíy mábə ká, aamán í tə dáváziy á nda ndziy aapá á nda tihó ziy gine** ► - (pierre+de - excrément - quant à - incl. - donc - incl.+inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - rel. - (2024 nom.+)dans - latrine - et - incl.+acc. - rester+imperf. - là-dessus - et - incl.+acc. - excréter+imperf. - excrément - seulem)

a n təha tetó kulə-kulə cew - Et il remplit d'urine vingt cruches - (et - il+acc. - uriner+tot. - cruche - dix-dix - deux)

á mazawul a n təhdó ziy ápa - Et le bouc y dépose son excrément - (et - bouc - et - il+acc. - déposer+loc. - excrément - là-dedans)

təhac-, tihece, tuhwaca ◀ 1985 **təhats-, tihece, tuhwatsa** ► - (V) - puiser des grains

í tihecé vanda - Je puis des arachides - (je+inacc. - puiser+imperf. - arachide)

təhál - (V invar.) - fontaine, source, point d'eau (réserve, barrage, etc...)

á Zlөгure a n rəka təhál yim mbada-bada ngide a n júmó tə gid na : pórád mbiya'a - Zlөгure distingue une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher ◀ 1985 **á Zlөгure a n rəka təhál yim mbada-bada ngide a n júmó tə gid na : pórád mbiya'a** ► - (et - Zlөгure - et - il+acc. - distinguer - marre+de - eau - étendu et profond - autre - et - il+acc. - penser+perf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom.+grand)

təkar - (Adv.) - en position assise, bien assis

mán ndá dáha kiléng kátiy sə dokw, á nda gíy təkar njədə á hákdé méne - Quand on a fini de coudre comme ça, on l'asseoit bien par terre ◀ 1985 **mán ndá dáha kiléng kátiy sə dokw, á nda gíy təkar ndzədə á hákdé méne** ► - (sub. - incl.+inacc. - coudre+tot. - fini - ainsi+de - dém. - donc - et - incl.+acc. - faire+imperf. - bien assis - asseoir+caus. - à - terre - seulement)

təkəf-, tikiđe, tukuda - (V) - frotter, battre un épi dans les mains pour en enlever les glumes

tá gisə daw á ta tikiđe tə riy tá á ta pəfiya'a - ils arrachent des épis de mil, les frottent dans leurs mains et les croquent ◀ 1985 **tá gishə daw á ta tikiđe tə riy tá á ta pəfiya'a** ► - (ils+inacc. - saisir+imperf. - mil - et - ils+acc. - frotter+imperf.+déf. - dans - main+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - croquer+imperf.+déf.)

á tikiđé mbərtak - Il frotte l'éleusine dans ses mains - (il+inacc. - frotter+imperf. - éleusine)

təkəfəkádá, təkədədə [avec suff. de rapp. ou loc.] - ramener, pousser un troupeau vers la maison

n gáw tekidǎká bókwiý á ngwáy - Il a ramené les chèvres à la maison - (*il+acc. - faire+perf. - froter+rapp. - chèvres - à - maison*)

tikid' - (Adv.) - mouvement d'entourer une plaie ou la pointe d'un toit

í pede tikid-tikide'e - Je bande ma plaie soigneusement « 1985 **í pede tikid-tikidde'e** » - (*je+inacc. - bander+imperf.+déf. - soigneusement*)

máslíy tikid' tikid páda gid' gáy - Le gars entoure avec soin la pointe du toit de la maison - (*gars - entourer - entourer - entourer+tot. - sommet+de - maison*)

tóláy - (N) - brancard, civière

á nda manǎdǎta aa pác, mán ðíy aa tóláy - on les allongeait sur des lits ou des civières « 1985 **á nda manǎdǎta aa páts, mán ðíy aa tóláy** » - (*et - incl.+acc. - allonger+caus.+p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière*)

éclampsie

təma - (Interr.) - cf. tə

tóma'a - (A) - cf. tíme'e

təmán - (Sub.) - cf. tə

tənasa - (Conj.) - cf. tə

tóng'a - (Pr. subst.3pl.) - eux, elles

tóng'a bə tá ndíy skwiý tá ávasa méne - Eux même ils mangent leur affaire aussi, c'est tout « 1985 **tóng'a bə tá ndíy sukwiý tá ávasa méne** » - (*eux - même - ils+inacc. - manger+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - aussi - seulement*)

á ta jarǎká ðǎm tóng'a mǎmaca, á ndǎekuléze - Ils suivent leur fille de tout-à-l'heure (je parle du bruant cannelle) [CONTE "ndǎekuléze", l.115] « 1985 **á ta dzarǎká ðǎm tóng'a mǎmatsa, á ndǎekulézhe** » - (*et - ils+acc. - suivre+rapp. - fille+de - eux(+de) - tout-à-l'heure - act. - bruant cannelle*)

kwá ndú stǎd' tǎvá tóng'a' á kuðíy aa skwiý nǎjjiy ná áaba - Nul parmi eux ne pleure pour avoir de quoi subsister « 1985 **kwá ndú sǎtǎd' tǎvá tóng'a' á kuðíy aa sukwiý ndziy ná áaba** » - (*indéf. - homme - un - parmi - eux - il+inacc. - pleurer+imperf. - sur - chose+de - rester NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.*)

mizlin nóng'a lemé-lemé árǎ mán a tóng'a'a - son travail est le même que le leur - (*travail+de - lui - identique - comme - sub. - réf3sg. - eux.*)

təpa - (Loc.) - cf. tə

tǎr-, tíré, túrá - (V) - enfoncer, plonger (dans un orifice étroit)

tǎrdé gid' ápá á ka cúnǎ da - Plonges-y la tête et tu entendras « 1985 **tǎrdé gid' ápá á ka tsúnǎ da** » - (*enfoncer+loc. - tête - dedans - et - tu+acc. - entendre+perf. - pour le moment*)

tǎrd-, tírdé, túrdá - (Causatif) - enfiler

í tírdé gwogwúmíy á véziy baátál - Je passe le fil dans l'aiguille - (*je+inacc. - enfoncer+imperf. - coton - dans - derrière+de - aiguille*)

á nda tǎrdanǎ zúngúl á vézay. Á nda déhe'e - On enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille. Et on coud - (*et - incl.+acc. - enfoncer+caus.+tot.+p.o.i.3sg. - oseille - dans - chas - et - incl.+acc. - coudre+imperf.+déf.*)

tərɗ-, tirdɛ, turɗa - (V) - tordre en spirale, torsader, enrrouler

“á nda dá tərɗaye aa dasiy ga” aa na - "Et on m'en fera un bracelet torsadé", dit l'une - (et - incl+acc. - fut. - tordre+tot.+p.o.i.1sg. - en - bracelet+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui)

təriy - (Prép.) - cf. **tə**

tərzl, tírzl - (Adv. verb.)

couper (un arbre à la hache au niveau du sol)

pincer (pour une fourmi "ńfəlíyá")

təv-, tívé, túvá - (V)

escalader, monter

í tívó já - J'escalade la montagne « 1985 **í tívó dzá** » - (je+inacc. - grimper+imperf. - montagne)

í tívé á wáf / í tíve aa wáf - Je grimpe dans l'arbre / Je monte sur le poteau - (je+inacc. - grimper+imperf. - dans - arbre - je+inacc. - grimper+imperf. - sur - arbre)

á ta túvá á zígíle aa hudokw - Et ils sont montés au ciel pour le hudokw (danse au clair de lune) « 1985 **á ta túvá á zhígíle aa hudokw** » - (et - ils+acc. - monter+perf. - à - ciel - sur - danse au clair de lune)

a n təvə ná á wúfə mbúróm - Il monte dans le tamarinier - (et - il+acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre+de - tamarinier)

brunir, rosir (tendre vers une couleur proche du rouge)

mán n təvá' aa ngidéhíy mába á nda fíya' aapa aapa a m majə nó méne - Si certains sont restés bruns, on applique la feuille dessus pour qu'ils noircissent simplement « 1985 **mán n təvá' aa ngidéhíy mába á nda fíya' aapa aapa a m madzə nó méne** » - (sub. - il+acc. - brunir+passif - quant à - autre+pl. - même - et - incl. - mettre+imperf.+déf. - là-dessus - là-dessus - et - il+acc. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - simplement)

təvd-, tívdé, túvdá - (Causatif) - porter en haut

təvá - (Prép. invar.) - cf. **tə**

tíbílé - (V) - thème imperfectif de **təbəl-**

tíc - (Adv. verb.) - couper, trancher brusquement

a n gáw tíc aa ná ngólkádíy wala matabawa'a - Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin - (et - il+acc. - faire+perf. - couper - quant à - lui - couper+rapp. - ? - benjamin)

tidé - (N) - moment précis, instant

tidé á ka dé á ngwáy - C'est le moment (au moment) d'aller à la maison - (instant - et - tu+acc. - aller - à - maison)

tih-, tihe, tuhwe - (V) - caler avec, étayer avec, poser un objet pour soutenir

tihéné kwá á duwzlək mán á wayí ńkele - Cale la jarre qui va tomber - (poser+part.+p.o.i.3sg. - pierre - à - jarre - sub. - elle+inacc. - vouloir - tomber NVI)

tihe est aussi le thème imperfectif de **təh-**

tihece - (V) - thème imperfectif de **təhac-**

tíhílik - (A) - douleur due à un pincement, pinçon

a m mbírcaté tíhílik - Et il les pince douloureusement - (et - il+acc. - pincer+p.o.d.3pl. - douleur)

tíkəda - (V déf.)

- **va** ["corps"] - toujours avec suff. loc. : se cacher

kalədó tikədó və ná áđəbə wáv, aa Kwálambə ngayí má - Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf
! - (partir+loc. - cacher+de - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - derrière - grenier - quant à - Naïf+de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon)

tikiđe - (V) - thème imperfectif de **təkəđ-**

tikir tikir - (A) - majestueux, pesant (pour une personne imposante qui marche)

bíy tikir tikir á ske - Le chef avance majestueusement « 1985 **bíy tikir tikir á shike** » - (chef - majestueux - majestueux - il+inacc. - venir)

tíl-, tílé, túlé - (V) - préparer, réparer, organiser

skwíy ntílká gid hákdá á nga njiy só đokw, nónɡa' ánta - Ce qui a préparé la terre entière pour que nous y vivions, c'est lui (le fer) « 1985 **súkwiý n' títká gid hákdá á nga ndziy só đokw, nónɡa' ánta** » - (chose - rel. - (2024 nom.+))préparer+rapp. - tête+de - terre - et - nous+acc. - vivre+de - dém. - donc - lui - act.+dém.)

í wáyí mán a i tildé díygiy nónɡa' aapa - Je veux réparer sa case abandonnée à cet endroit - (je+inacc. - vouloir - sub. - et - je+acc. - réparer+loc. - case abandonnée+de - lui - là-dessus)

ndóhíy mpíy díy ntílé íngwalala - les organisateurs de la fête « 1985 **ndóhíy m' píy díy ntílé íngwalala** » - (homme+pl. - rel. - (2024 nom.+))mettre+imperf. - oeil - préparer NVI - fête)

- **va** ["corps"] - se préparer

na ángasá á ské má, tíle vó méne - Le voici qui arrive cette fois, prépare-toi seulement « 1985 **na ángasá á shiké má, tíle vó méne** » - (lui - que voici - il+inacc. - venir - cette fois - préparer+tot. - corps - seulement)

- **ndav** ["poitrine"] - soigner la poitrine (rite)

a i cí mbézə tambək a i tilenə ndav - Je prends de la graisse de mouton et je lui en mets sur la poitrine [rite] - (et - je+acc. - prendre+imperf. - graisse+de - mouton - et - je+acc. - réparer+tot.+p.o.i.3sg. - poitrine)

tiléɡwáy - (N)

Tochus erythrorhynchus, Calao à bec rouge

flûte sp.

tílim - (Adv. verb.) - progressivement, peu à peu (pour le coucher de soleil, un engloutissement dans l'eau)

pác á kelé áhəđ' tilime'e - Le soleil se couche « 1985 **páts á kelé áhəđ' tilime'e** » - (soleil - il+inacc. - tomber+imperf. - vers le bas - peu à peu)

kərə n tilimə ná á yam - L'enfant a disparu dans l'eau - (enfant - il+acc. - disparaître - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau)

tím- - (V déf.) - poser, suspendre à une traverse servant d'étagère

á Zlөгure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay - Zlөгure... rentra à la maison et les posa sur une étagère « 1985 **á Zlөгure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay** » - (et - zlөгure ... - et - il+acc. - venir - à - maison - et - il+acc. - poser+loc. - sur - traverse)

times « 1985 **timesh** » - (N) - cf. **ntimes** « 1985 **ntimesh** »

tíme'e, tímtíme'e, tóma'a, tómtóma'a « 1985 **tíme'e, tím-tímme'e, tóma'a, tóm-tómma'a** » - (A) - dense, épais, fourni (pour un tas d'objets)

mándíy tíme tə gáy - Il y a des tas de fourrage épais dans la case - (*fourrage - dense - dans - case*)

maslakə n cáma tíme'e - Il y a des tas épais de vêtements « 1985 **maslakə n tsámá tíme'e** » - (*vêtements - ils+acc. - rassembler+passif - en tas épais*)

típ, típtíp, cípcíp « 1985 **típ, típ-típ, cíp-cíp** » - (A)

á « 1985 - **á** » ["à"] - droit à, directement

á dí típ á ngwiy ngaya - Il va directement chez toi - (*il+inacc. - aller+imperf. - jusqu' - à - maison+de - pr.cop.intr.2sg.*)

tírc - (Adv. verb.) - couper ras (une plante à tige fine)

tírdé - (V) - thème imperfectif de **tərd-**

tírde - (V) - thème imperfectif de **tərd-**

tíré - (V) - thème imperfectif de **tər-**

tíre'e - (A) [de **tər** "enfoncer dans un orifice étroit"] - proprement, précisément, soigneusement

ndá ra vevíd kátá á nda pədó kwá ápó tírre kátá - On creuse un trou comme ça et on pose des pierres dedans avec soin « 1985 **ndá ra vevíd kátá á nda pədó kwá ápó tírre kátá** » - (*incl.+inacc. - creuser+tot. - trou - ainsi - et - incl.+acc. - mettre+de - pierre - là-dedans - avec soin - ainsi*)

tírh-, tírhé, tírhwé - (V) - contraindre, forcer, insister

á tírhiye aa wúdíy a i dó - Il me force à aller - (*il+inacc. - insister+p.o.d.1sg. - avec - force - et - je+acc. - aller+perf.*)

tírz-, tírzé, túrzé « 1985 **tírzh-, tírhé, túrhé** » - (V) - couper, lisser, aplanir (l'extrémité d'un bout de bois)

í tírzé vəziy gwaja - J'aplanis le bout du manche de la faucille « 1985 **í tírhé vəziy gwadza** » - (*je+inacc. - aplanir+imperf. - bout+de - faucille*)

tírzi - (Adv. verb.) - cf. **tərzl**

tis-, tise, tuse « 1985 **tish-, tise, tuse** » - (V) - toucher, mettre à niveau, égaliser

í tisó kúzá - J'égalise les pailles (sur un toit) « 1985 **í tishó kúzá** » - (*je+inacc. - égaliser+imperf. - paille*)

á mədiy na a n gíy tisə ná á wúyák - Et l'avant (du bateau) s'enlisa dans le sable « 1985 **á mədiy na a n gíy tishə ná á wúyák** » - (*et - front+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - faire+imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable*)

tísúwe'e « 1985 **tíshúwe'e** » - (A) - synonyme de **késúwa'a**

tív-, tívé, túvé - (V) - allumer, enflammer une torche

á ta dó á ngwiy másliy ngidé á ta tívká vogwá ápa - Ils vont chez un gars pour y allumer une torche [CONTE "ńdəkuleze", l.44-45] - (*et - ils+acc. - aller+perf. - à - maison+de - gars+de - autre - et - ils+acc. - enflammer+rapp. - feu - là-dedans*)

tívé est aussi le thème imperfectif de **təv-**

tívgéd - (N) [litt. "enflamme - tête"] - arbre sp.

tíy - (V) - forme de **táy** en contexte

tíze « 1985 **tízhe** » - (N) - ver de Guinée, filaire de Médine, dragonneau

dracunculose

tízle'e, tíztízle'e « 1985 **tízle'e, tízl-tízle'e** » - (A) - haut, compact, abondant (pour un tas de coton)

gwogúmíy n cáamá tíztízle'e - Il y a un grand tas de coton « 1985 **gwogúmíy n tsámá tízl-tízle'e** » - (coton - il+acc. - rassembler+passif - haut)

tízlím - (Adv. verb.) - boucher, couvrir (avec un bouchon ou un couvercle)

tízlím, gandəf m pízlé - Le bol est recouvert d'un couvercle - (boucher - bol - il+acc. - fermer+passif)

té tízlím ndémané ma - Ils lui bouchent le goulot - (ils+inact. - boucher - boucher+p.o.i.p.3sg. - bouche)

səhataná á gíd aapó kátá. Tízlímnda aapó méne - Tu la verses dessus comme ça. Tu recouvres le tout seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.85] - (verser+tot. +p.o.i.3sg. - à - tête - là-dessus - ainsi. - boucher+loc. - là-dessus - seulement)

tóbójúmjúma'a « 1985 **tóbódzúm-dzúmma'a** » - (A) - velu, poilu (pour le front d'un chèvre)

mədiy bók w tóbójúmjúma'a - le front de la chèvre est velu « 1985 **mədiy bók w tóbódzúm-dzúmma'a** » - (front+de - chèvre - velu)

toba - (V) - thème perfectif de **taḁ-**

tóbólá - (V) - thème perfectif de **tábál-**

todo-tódá - (N) - iguane sp. (vivant dans les montagnes)

tódós - (N) - cf. **kərə tódós**

tóf - (Adv. verb.) - net, franc, brusque (pour un coup)

í kudé tóf-tófa'a - Je le tue d'un coup net « 1985 **í kudé tóf-tóffa'a** » - (je+inacc. - tuer+perf. - net)

tófámanə gíd á kəra aa gáda - On frappe l'enfant à la tête avec un bâton - (frapper net+p.o.i.p.3sg. - tête - à - enfant - avec - bâton)

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkwsúkwa'a « 1985 **tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw-súkkwa'a** » - (A) - sec, sans jus (pour une fibre)

tóhw, tóéh - (Adv. verb.) - casser

pokwá á gíy aa vé tóhw, gwadamá á gíy aa vé tóhw - Le chapeau se casse sur le corps, le carquois se casse sur le corps - (chapeau - il+inacc. - faire+imperf. - sur - corps - casser - carquois - il+inacc. - faire+imperf. - sur - corps - casser)

tókúyá - (V) - thème perfectif de **tákíy-**

tókw - (N invar.) - glu (à base de sève de *Ficus leocardi* ou de fruit de *loranthaceae* sp. (ghwònòkw))

tóku vongwam - (N. Comp.) [litt. "glu d'abeille"] - cire d'abeille

tókwá - (V) - thème perfectif de **ták-**

tokwad-, **toekwede**, **tokwada** - (V) [de *tá* "cuire" ?] - préparer un mets en petite quantité

í toekwede mávár - Je prépare un peu de boule de mil - (*je+inacc.* - *préparer+imperf.* - *boule de mil*)

tokwafay - (N) - nombril enflé

tokwal-, **toekwele**, **tokwala** - (V) - essuyer, nettoyer, sécher

í toekwelé gúfá áwúda aa diy gá - J'enlève la farine de mon oeil - (*je+inacc.* - *nettoyer+imperf.* - *farine* - *hors de* - *sur* - *oeil+de* - *pr.cop.intr.1sg.*)

maslaké mán á toekwelé vazaza aavóná - un tissu avec lequel il essuie la sueur - (*tissu* - *sub.* - *il+inacc.* - *essuyer+imperf.* - *sueur* - *avec ça*)

rare : frotter de l'huile sur le corps

í toekwelé mbár - Je frotte de l'huile - (*je+inacc.* - *frotter+imperf.* - *huile*)

tókwálá - (V) - thème perfectif de **tákál-**

tokwas-, **toekwese**, **tokwasa** « 1985 **tokwas-**, **toekweshe**, **tokwasa** » - (V) - frire

í toekwesé zlúwéd - Je fais frire de la viande « 1985 **í toekweshé zlúwéd** » - (*je+inacc.* - *faire frire+imperf.* - *viande*)

se recroqueviller

figuré : réprimander

tókwásma'a, **tókwásémséma'a**, **tókwásémtókwáséma'a** « 1985 **tókwáséma'a**, **tókwásém-séma'a**, **tókwásém-tókwáséma'a** » - (A) [de *tokwas* "se recroqueviller"] - recroquevillé, blotti, intimidé (sur un siège ou par terre)

n njá tókwásma'a - Il se tient recroquevillé « 1985 **n ndzá tókwáséma'a** » - (*il+acc.* - *se tenir+passif* - *recroquevillé*)

tókwásléma'a - (A) - cf. **toekwéslíme'e**

tókwá tókwá tókwá - (A) - claudiquant, cloche-pied, boitillant (démarche de quelqu'un qui effleure à peine le sol parce qu'il a mal aux pieds)

kóré tókwá tókwá tókwá á hakaða - L'enfant approche en claudiquant - (*enfant* - *claudiquant* - *claudiquant* - *claudiquant* - *il+inacc.* - *courir+rapp.*)

tókwázar - (N) - plante sp. (à bulbes)

tokw tokw - (Adv. verb.) - cf. **toekw toekw**

tól-bobor - (N comp.) [de *tel-* "pleuvoir" et *bobur-* "s'agiter"] - tornade

tolom - (N) - corne de boeuf ou d'antilope (utilisée comme instrument de musique)

tombola - (V) - thème perfectif de **tambal-**

tómbózokw - (N) - grosse matraque

tombozlor - (N) - tornade, coup de vent

á tombozlúr a n hólnga aa máráy - Et une tornade nous a fait dériver - (*et - tornade - et - elle - prendre+p.o.d. 1pl. - sur - chemin*)

tóndóz - (N) [de *ndúza'a* "rouge"] - Haematostaphis barteri (Anacardiaceae)

tongwala - (V) - thème perfectif de *tangal-*

topa - (V) - thème perfectif de *tap-*

topokw - (N) - glume du mil

tortorora'a, tœrtœrœre'e « 1985 **tor-torora'a, tœr-tœrœre'e** » - (A) - lourdement (pour unealebasse qui tombe)

á kelé áhéd tortorora'a - Elle tombe par terre lourdement « 1985 **á kelé áhéd tor-torora'a** » - (*elle+inacc. - tomber+imperf. - par terre - lourdement*)

tórá - (V) - thème perfectif de *tár-*

torokw - (N) - pierre creusée, auge (utilisée comme abreuvoir ou pour mettre le "ziy wúzhèm" dans une forge)

toruhwtoruhwa'a, tœruhwtœruhwe'e « 1985 **toruhw-toruhwa'a, tœruhw-tœruhwe'e** » - (A) - tortillant, balançant, bringuebalant (démarche d'une personne massive qui pivote à chaque pas)

á de aa cívíd toruhwtoruhwa'a - elle avance sur le chemin en se balançant « 1985 **á de aa cívíd toruhw-toruhwa'a** » - (*il+inacc. - aller+imperf. - sur - chemin - en pivotant*)

tostososa'a « 1985 **tos-tososa'a** » - (A) - dur (pour la boule de mil)

tosa - (V) - thème perfectif de *tas-*

tósúkwóngúr - (Id.) - tomber mort

tósúkwóngúr bákíya kala - Le mari en question tombe mort - (*mort - mari+déf. - tomber*)

tóslá - (V) - thème perfectif de *tásl-*

tosla - (V) - thème perfectif de *tasl-*

tótókw - (Temp.) - récemment, aussitôt, peu de temps

magá á nda gíy mawujə máma tótókw má - et puis on fait les relevailles de la mère aussitôt « 1985 **magá á nda gíy mawudə máma tótókw má** » - (*puis - et - incl.+acc. - faire+imperf. - relevailles+de - mère+déf. - aussitôt - définitivement*)

totólós - (N Qualité) - épais, consistant (pour un aliment)

i ndáw mávēr totólús tə gíy mandalə ga - J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami - (*je+acc. - manger+perf. - boule de mil - consistant - dans - maison+de - ami+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

totopa - (V) - thème perfectif de *tatap-*

tотора - (V) - thème perfectif de **tatar-**

тотосла - (V) - thème perfectif de **tatasl-**

тótota'a - (A)

fendillé, craquelé (pour une peau sèche sur un pied, un champ lorsqu'un plant commence à sortir de terre)

giy dankálíy n túghwá tótota'a - Le champ de patates douces est fendillé en surface - (*champ+de - patate douce - il+acc. - crever en surface+passif - fendillé*)

dəbə sák n túghwá tótota'a - Il a la peau craquelée sur le dessus du pied - (*dos+de - pied - il+acc. - crever en surface+passif - craquelé*)

ouvert (pour un oeil)

diy né toota'a - Il a l'oeil ouvert « 1985 **diy né too-ta'a** » - (*oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - ouvert*)

тотоуа - (V) - plat de la cuisse

totukw-, tœtukwe, totukwa - (V) - retourner, vider en retournant

í tœtukú gwezem - Je retourne la poche « 1985 **í tœtukú gwezhem** » - (*je+inacc. - retourner+imperf. - poche*)

toturɓusl-, tœturɓusle, toturɓusla - (V) - tordre le cou

í tœturɓusló wacak - Je tords le cou du poulet « 1985 **í tœturɓusló watsak** » - (*je+inacc. - tordre le cou+imperf. - poulet*)

tótúrwá tótúrwá - (A) - galop

tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílís á hakáďá - Le cheval vient en galopant « 1985 **tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílísh á hakáďá** » - (*galop - galop - galop - cheval - il+inacc. - courir+rappr.*)

totusl- - (V déf.) - raccourcir (effet de la lèpre)

húcsóď n totuslámanə ráy - La lèpre lui a raccourci le bras « 1985 **hútsóď n totuslámanə ráy** » - (*lèpre - elle+acc. - raccourcir+p.o.i.p.3sg. - bras*)

riy nə n totuslá'á - Son bras est raccourci - (*bras+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - raccourcir+passif*)

tovtovova'a, tœvtoevœve'e « 1985 **tov-tovova'a, tœv-tœvœve'e** » - (A) - enflé, gras (pour des joues ou une personne)

bózlózlum né tovtovova'a - Ses joues sont enflées « 1985 **bózlózlum né tov-tovova'a** » - (*joue+de - pr.cop.intr.3sg. - enflé*)

tóvá - (V) - thème perfectif de **táv-**

товоса - (V) - thème perfectif de **tavas-**

тоза - (V) - thème perfectif de **taz-**

tózlókʷ - (N) - oiseau sp. (petit hibou, annonciateur de malheur)

tó' - (A) - cf. **tœ'**

tóéf - (Id.) - complètement, définitivement, *voir aussi* **tóf**

tóéf n hálədámá skwiy na aamedep - Il a usé son affaire complètement pour toujours « 1985 **tóéf n hálədámá sukwiy na aamedep** » - (*définitivement - il+acc. - user+surach. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours*)

tóéfé - (V) - thème perfectif de **téf-**

tóégulémáy - (N) - touche-touche (jeu d'enfant)

tóegwere - (N) - chemise recouvrant le torse (traditionnellement en coton)

tóéhw - (Adv. verb.) - *cf.* **tóhw**

tóekw-, tóekwe, tóekwe - (V)

commencer, faire ses premiers pas

kərə wuná á tóekú ńdė - Cet enfant commence à marcher - (*enfant+de - dém. - il+inacc. - commencer+imperf. - marcher*)

amorcer, suinter

ńtóekú yam - le suintement de l'eau - (*suinter NVI - eau*)

tóekweđe - (V) - thème imperfectif de **tokwad-**

tóekwele - (V) - thème imperfectif de **tokwal-**

tóekwén-, tóekwéné, tóekwéné - (V) - manquer de, être dépourvu de

í tóekwéné dáw - Je manque de mil - (*je+inacc. - manquer+imperf. - mil*)

tóekwese « 1985 **tóekweshe** » - (V) - thème imperfectif de **tokwas-**

tóekwéslíme'e, tóekwéslímslíme'e, tóekwéslímtóekwéslíme'e, tókwáslóma'a, tókwáslómslóma'a, tókwáslómtókwáslóma'a « 1985 **tóekwéslíme'e, tóekwéslímslíme'e, tóekwéslímtóekwéslíme'e, tókwáslóma'a, tókwáslómslóma'a, tókwáslómtókwáslóma'a** » - (A) - courtaud, raccourci, coupé à mi-hauteur

wúdə riy ná tóekwéslímslíme'e - Il a les doigts courtauds « 1985 **wúdə riy ná tóekwéslímslíme'e** » - (*enfants+de - main+de - pr.cop.intr.3sg. - courtauds*)

wúdahíy tóekwéslímtóekwéslíme'e - Les enfants sont petits « 1985 **wúdahíy tóekwéslímtóekwéslíme'e** » - (*enfants - courts*)

tóekw tóekw, tokw tokw - (Adv. verb.) - réduire en poudre (plantes, tubercules, écorces ... en les frappant avec une pierre)

tóekw tóekw kázla'a - Il est battu - (*en poudre - en poudre - battre+tot.*)

tóele - (V) - thème perfectif de **tel-**

tóembóedė - (V) - thème perfectif de **témbéd-**

tóéndoə-tóénde - (N) - coque-hochet constitué de 2 coques de fruit de caillédraat, percées chacune de 2 trous où passe la ficelle qui les relie, et remplies de graines, hochet à coques (Une des coques est tenue en main et, par une

rotation du poignet, le joueur fait cogner la 2è alternativement d'un côté et de l'autre de la 1ère.)

toengwele - (N) - double protubérance en peau au cou de certaines chèvres

toengwelá-géd - (N comp.) - Poaceae sp.

toengwese « 1985 toengweshe » - (N) - Chloris sp. (Poaceae)

tóenóene'e, tóenóentóenóene'e « 1985 tóenóene'e, tóenóen-tóenóenne'e » - (A) - minuscule, nain

kóró tóenóene' aa ráy - L'enfant est minuscule dans la main - (*enfant - minuscule - sur - main*)

toæete'e « 1985 toæ-te'e » - (A) - cf. toota'a

toertoæere'e « 1985 toer-toæere'e » - (A) - cf. tortorora'a « 1985 tor-torora'a »

tóerúcúmcúme'e « 1985 tóerúcúm-cúme'e » - (A) - savoureux, délicieux (pour un bouillon de viande)

mokwayím tóerúcúmcúme'e - Le bouillon de viande est savoureux « 1985 mokwayím tóerúcúm-cúme'e » - (*bouillon de viande - savoureux*)

toeruhwtoeruhwe'e « 1985 toeruhw-toeruhwe'e » - (A) - cf. toruhwtoruhwa'a « 1985 toruhw-toruhwa'a »

tóésé « 1985 tóeshé » - (V) - thème perfectif de tés-

tóesl-tóesl - (N invar.)

au jeu de petits cailloux daw : “retournette” (partie du jeu qui consiste à jeter un caillou en l'air dix fois de rang en le rattrapant alternativement sur le dos et dans la paume de la main)

synonyme de tóendæ-tóende

tóétóéhwe - (V) - thème perfectif de tétéh-

toetœkwe - (V) - thème perfectif de tetek-

tóétóete'e - (A) - collectivement, à plusieurs contre un (dans une bagarre)

ndá payí gáda á gíd tóétóete'e - Ils m'ont frappé à la tête à plusieurs - (*incl.+inacc. - mette+tot.+p.o.i.1sg. - bâton - sur - tête - à plusieurs*)

tóétóéz « 1985 tóétóézh » - (N) - chair (morceau de - d'animal)

a n za céké tóétúz zlúwéd - Et il prend encore un morceau de chair « 1985 a n za céké tóétúzh zlúwéd » - (*et - il+acc. - encore - prendre morceau+imperf. - chair+de - viande*)

toetukwe - (V) - thème imperfectif de totukw-

toeturbusle - (V) - thème imperfectif de toturbusl-

toevtoevœve'e « 1985 toev-toevœve'e » - (A) - cf. tovtovova'a « 1985 tov-tovova'a »

tóé, tó' - (Adv. verb.) - exploser, éclater

í tó'ə ga / i gáw tó'ə ga - J'explose / J'ai explosé - (*je+inacc. - exploser - pr.cop.intr.1sg. - je+acc. - faire+perf. - exploser - pr.cop.intr.1sg.*)

tó' tǘghu na aa íngwese - Il éclate de rire « 1985 **tó' tǘghu na aa íngweshe** » - (*exploser - éclater - pr.cop.intr.3sg. - sur - rire NVI*)

túbúlá - (V) - thème perfectif de **tǎbál-**

túbúrúma'a, túbúrúmrúma'a « 1985 **túbúrúma'a, túbúrúm-rúmma'a** » - (A) - penaud, désemparé (devant une réprimande)

ká njə ngayí túbúrúma' ahəme ? - Pourquoi restes-tu sans réaction ? « 1985 **ká ndzə ngayí túbúrúma' ahəme ?** » - (*tu+inacc. - rester - pr.cop.intr.2sg. - penaud - pourquoi*)

túc « 1985 **túts** » - (Adv. verb.) - casser d'un coup sec (en tirant par les deux bouts)

túc ngǎldá áwúsa - Il se casse d'un coup sec « 1985 **túts ngǎldá áwúsa** » - (*coup sec - casser+loc. - totalement*)

tud-, tudé, tudá - (V) - arracher, démembrer, dépecer

jándád, kátá, mbiya'a, kété, ícecewe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tudé' aapa - Une hache comme ça, une grande, une deuxième comme ceci, petite : un jarret de boeuf de dix mois, que l'on démembre avec « 1985 **dzándád, kátá, mbiya'a, kété, ícecewwe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tudé' aapa** » - (*hache - comme ça - nom.+grand - petit - deuxième - act. - fils+déf. - jarret+de - boeuf - dixième mois - sub. - incl.+inacc. - démembrer+imperf.+déf. - avec cela*)

tudəkayí fiy bókɔw - Arrache-moi la cuisse de la chèvre - (*démembrer+rapp. +p.o.i.1sg. - cuisse+de - chèvre*)

mourir, crever

í tudé tərɪy máy - Je meurs de faim - (*je+inacc. - mourir+imperf. - à cause de - faim*)

dialectal ? : couler, filtrer, synonyme de **tukw-**

mán á tudé á húcǎd á gedé : - Pendant qu'elle coule à travers le filtre, la cendre dit : « 1985 **mán á tudé á húcǎd á gedé** : » - (*sub. - elle+inacc. - couler+imperf. - en - cendre - elle+inacc. - dire+imperf.*)

túdtúda'a, túdtúde'e « 1985 **túd-túdda'a, túd-túdde'e** » - (A) - malléable, élastique, visqueux (pour une fibre)

Ka dá míne zéwúđ túdtúda'a, ká ca' áabíy mǎng, ká tərđa'a - Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite, tu la tords [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.3-4] « 1985 **Ka dá míne zhéwúđ túd-túdda'a, ká tsa' áabíy mǎng, ká tərđa'a** » - (*tu+acc. - fut. - tirer+tot. - fibre - malléable - tu+inacc. - frapper+tot. - nég. - bon - tu+inacc. - tordre+tot.*)

túdkúma'a, túdkúmkúma'a « 1985 **túđúkúma'a, túđúkúm-kúmma'a** » - (A) - à l'aveuglette, dans l'obscurité

n njá túdkúma'a - Il est assis dans l'obscurité « 1985 **n ndzá túđúkúma'a** » - (*il+acc. - rester+passif - dans l'obscurité*)

túghw-, túghwé, túghwá - (V) - percer, crever (une plaie, une surface)

vandá á tǘghú géd - Les pousses d'arachides sortent de terre - (*arachide - elle+inacc. - percer+imperf. - tête*)

zúm ímbuwa sá á dá tǘghwđé duwzłák áwúsá - Cette bière de mil en fermentation fera exploser la jarre. - (*bière de mil - révoquer NVP - dém. - elle+inacc. - fut - percer+loc. - jarre - complètement*)

jeter avec force, gifler

í tǘghwáké ráy - Je te gifle - (*je+inacc. - jeter+part. +p.o.i.2sg. - main*)

túghwd-, túghwde, túghwda - (Causatif) - détruire, jeter violemment à terre

cəɖak á kúɖíc túghwdanə géɖ - Il prend les testicules, les jette par terre (leur fait crever la tête) « 1985
tsəɖak á kúɖíc túghwdanə géɖ » - (*prendre - à - testicules - démolir+tot. +p.o.i.3sg. - tête*)

túgwám - (N) - Bucorvus abyssinicus, Grand calao d'Abyssinie

tuhwa - (V) - thème perfectif de **təh-**

tuhwaca « 1985 **tuhwatsa** » - (V) - thème perfectif de **təhac-**

tukuɖa - (V) - thème perfectif de **təkəɖ-**

túkúlúm - (Adv. verb.) [de **ńkulam** "argile sèche"] - chute d'un morceau de potopoto qui se décolle d'un mur

túkúlúm aa kwálambá á kaləkáɖá - Le naïf revient lourdement - (*lourde chute - quant à - naïf - il+inacc. - tomber+rapp.*)

tukw-, tukwe, tukwa - (V) - *intr.* : couler goutte à goutte

pambə́z á tukwé áhad - le sang coule par terre goutte à goutte [quand on sacrifie un animal] - (*sang - il+inacc. - couler+imperf. - par terre*)

filtrer (à travers un pot percé "dúrgwàtsà")

á nda ckwá gid' húcəɖ kété ámán ndá tukwe'e. á nda ganá á má á kərə sa - on apporte un peu de cendres que l'on filtre. Et on en met sur le visage de l'enfant « 1985 **á nda tsukwá gid' húsəɖ kété ámán ndá tukwe'e. á nda ganá á má á kərə sa** » - (*et - incl.+acc. - apporter - tête+de - cendres - un peu - act.+sub. - incl.+inacc. - filtrer - et - incl.+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - bouche - à - enfant+de - dém.*)

túkwác-, túkwécé, túkwácá « 1985 **túkwáts-, túkwécé, túkwátsá** » - (V) - coller

í túkwécə́ déléwér - Je colle la feuille de papier - (*je+inacc. - coller+imperf. - papier*)

á nda cíya' aavə́nə́ təríy mán á dá túkwéce'e - On le moule après avoir mis la chamotte de peur que ça colle [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.30-31] « 1985 **á nda tsíya' aavə́nə́ təríy mán á dá túkwéce'e** » - (*et - incl.+acc. - frapper+imperf.+déf. - avec elle - à cause - sub. - elle+inacc. - fut. - coller+imperf.+déf.*)

túkwázl- - (V déf.) - nouer, dessécher la poitrine (procédé de sorcellerie)

ndá túkwázlámanə́ ndə́v á kərə́ - On a encorcelé l'enfant - (*incl.+inacc. - nouer+p.o.i.p.3sg - poitrine - à - enfant*)

túra - (V) - thème perfectif de **tər-**

túrbo'a, túrbóbo'bo'a - (A) - trouble, boueux (pour un liquide)

zúm túrbóbo'a / zúm túrbóbo'bo'a - La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) - (*bière de mil - trouble - bière de mil - trouble*)

túrúbc-, túrbúcé, túrbúca « 1985 **túrúbúts-, túrbúcé, túrbútsá** » - (V) - rétrécir, étrangler, resserrer (un sac, un toit, un panier)

í túrbúcé mə́ zlele - Je noue le sac - (*je+inacc. - resserrer+imperf. - bouche+de - sac*)

túrdá - (V) - thème perfectif de **tərd-**

turɖa - (V) - thème perfectif de **tərd-**

túrlíya'a, túrlílyíya'a « 1985 **túrlíya'a, túrlíy-líyya'a** » - (A) - tortueux, sinueux

cívíd túrlílyíya'a - Le chemin est sinueux « 1985 **cívíd túrlíy-líyya'a** » - (*chemin - sinueux*)

túrlúngw - (Adv. verb.) - s'éparpiller, se disperser de tous côtés

ta kázla gid tó túrlúngw kátá - Ils se sont dispersés dans tous les sens - (*ils+acc. - partager+tot. - tête+de - pr.cop.intr.3pl. - disséminé - ainsi*)

turs-, tarse, tursa « 1985 **turs-, turshe, tursa** » - (V) - effriter, désagréger, réduire en poudre

í tursó bama - Je réduis le sel en poudre « 1985 **í turshe bama** » - (*je+inacc. - réduire en poudre+imperf. - sel*)

tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e « 1985 **tusa'a, tus-tussa'a, tushe'e, tush-tusshe'e** » - (A) - soudain, subitement, furtif

dankálíy n cá tusa'a - La patate douce est sortie soudainement « 1985 **dankálíy n tsá tusa'a** » - (*patate douce - elle+acc. - frapper+passif - soudainement*)

á tihó ziy aa vó tustusa'a - Un pet lui échappe « 1985 **á tihó ziy aa vó tus-tussa'a** » - (*il+inacc. - excréter+imperf. - pet - avec - corps - furtivement*)

vocalisation en e uniquement : levant, poignant (pour le soleil)

pác tuse'e - Le soleil point à l'horizon « 1985 **páts tushe'e** » - (*soleil - levant*)

túvá - (V) - thème perfectif de **tév-**

túvúr - (Adv. verb.) - ramasser, emporter

tuwa - (N) - touret de potière

*touret et
tampon de
potière*



tuwasl-, tuwesle, tuwasla - (V) - partager, rompre (une pâte, la boule de mil)

á ta tuwasla mávər tó tə ngwiy ta - et ils partagent toute leur boule de mil à la maison - (*et - ils+acc. - partager+tot. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - domicile+de - pr.cop.intr.3pl.*)

tuwca, tuwcay « 1985 **tuwtsa, tuwtsay** » - (N déf.) - an passé, an dernier

á ské á tuwca - Il est venu l'an passé « 1985 **á shiké á tuwtsa** » - (*il+inacc. - venir - dans - an passé*)

tuwciyta, tuwciytay « 1985 **tuwtsiyta, tuwtsiytay** » - l'an surpassé, l'année avant (il y a deux ans)

tuwɗ-, tuwɗe, tuwɗa - (V) - enrouler autour d'un axe

í tuwɗé gwogúmíy aa gáda - J'enroule le coton autour d'un bâton - (*je+inacc. - enrouler+imperf. - coton - sur - bâton*)

túwǎnge'e, túwǎngǎnge'e, túwǎnga'a, túwǎngǎnga'a « 1985 **túwǎnge'e, túwǎng-dǎnge'e, túwǎnga'a, túwǎng-dǎnga'a** » - (A) - enflé, ballonné (par excès d'aliment ou de nourriture)

huǎ ná túwǎngǎnge'e - Il a le ventre enflé « 1985 **huǎ ná túwǎng-dǎnge'e** » - (ventre+de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)

tuwefe'e - (A) - débordant

yǐm tuwefe tǎ huǎ duwzłak - L'eau déborde de la cruche - (eau - débordant - dans - ventre+de - cruche)

tuwesle - (V) - thème imperfectif de **tuwasl-**

tuwze « 1985 **tuwzhe** » - (N déf.) - l'an prochain

á tuwze aa ká dá dǎ ngayá - L'an prochain tu partiras « 1985 **á tuwzhe aa ká dá dǎ ngayá** » - (dans - an prochain - quant à - toi - fut. - partir - pr.cop.intr.2sg.)

túz-, túzé, túzá « 1985 **túz-, túzhé, túzá** » - (V) - poignarder, percer, piquer

“gáy kúyukw gá, wa túzá gíy zıya sa avátá” - “Mes oncles, percez complètement cet estomac avec force” - (famille - lignage maternel+de - pr.cop.intr.1sg. - inj.2pl. - percer+tot. - maison+de - excrément+déf.+de - dém. - avec force)

í túzó múcór / í túzó kwokwáy - Je poignarde un voleur / Je perce unealebasse « 1985 **í túzhó mútsór / í túzhó kwokwáy** » - (je+inacc. - poignarder+imperf. - voleur - je+inacc. - percer+imperf. -alebasse)

ńtúzá ná bǎ ǎokw á kudıy áabáy - Même le coup de poignard ne la fait pas crier « 1985 **ńtúzhǎ ná bǎ ǎokw á kudıy áabáy** » - (poignarder NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - même - donc - elle+inacc. - pleurer+imperf. - nég.)

tá túzó zle a n de aama - Ils piquent le boeuf pour qu'il avance « 1985 **tá túzhó zle a n de aama** » - (ils+inacc. - piquer+imperf. - boeuf - et - il+acc. - aller+imperf. - en avant)

túz - (Adv.) - spasme, soubresaut, réaction

kórá á gıy túz-túza tǎrıy bátal - L'enfant est pris de spasmes sous l'effet de la piqûre « 1985 **kórá á gıy túz-túzza tǎrıy bátal** » - (enfant - il+inacc. - faire+imperf. - spasme - à cause de - piqûre)

á gıy túz aa mǎ ngayá áaba - Il ne réagit pas à ta parole - (ol+inacc. - faire+imperf. - réaction - sur - parole+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

tuzl - (Adv. verb.) - arracher, emporter par la force

tuzlámanǎ mocuǎ sa aa ma - On lui arrache le cache-sexe « 1985 **tuzlámanǎ motsuǎ sa aa ma** » - (arracher+p.o.i.p.3sg - cache-sexe+de - dém. - sur - sexe)

í tuzl ngǎzłamaná áwúda tǎ ráy - Je le lui arrache des mains - (je+inact. - arracher - arracher+p.o.i.p.3sg - hors de - dans - main)

túzlúm-, túzlúmé, túzlú má - (V) - renverser, retourner (mettre la tête en bas)

í túzlú mé kwokwáy - Je retourne laalebasse - (je+inacc. - retourner+imperf. -alebasse)

tude - (V) - thème imperfectif de **tud-**

túghwé - (V) - thème imperfectif de **túghw-**

tuhwe - (V) - thème perfectif de **tih-**

tukwe - (V) - thème imperfectif de **tukw-**

túkwécé - (V) - thème imperfectif de **túkwác-**

túlé - (V) - thème imperfectif de **tíl-**

tuloekw - (Adv. verb.) - bruit d'une goutte à travers un filtre

“**tuloekw nvolokum wúdaháy, tuloekw nítérə ngwázíy tə gáy**” - “Floc, une bouchée pour les enfants, floc, une bouchée pour la femme” - (gouttelette - petite bouchée+de - enfant+pl. - gouttelette - goûter NVI+de - femmes - dans - maison)

túm-, túmé, túmé - (V) - piquer, percer

túmədə á vototuz gáy - Il le pique dans la voûte de la maison - (piquer+loc. - dans - plafond voûté+de - maison)

túrɓúcé - (V) - thème imperfectif de **túrɓúc-**

túrhwé - (V) - thème perfectif de **tírh-**

turse « 1985 **turshe** » - (V) - thème imperfectif de **turs-**

túrzé « 1985 **túrzhé** » - (V) - thème perfectif de **tírz-**

túrzoekw « 1985 **túrzhoekw** » - (N) - boa

túrzúkw-, túrzúkwé, túrzúkwé « 1985 **túrzhúkw-, túrzhúkwé, túrzhúkwé** » - (V) - rétrécir, étrangler, fermer un angle

maslávúðə gá á túrzúkú gid gíy nó mán á cíya sa - Mon voisin rétrécit le toit de la maison qu'il est en train de construire « 1985 **maslávúðə gá á túrzhúkú gid gíy nó mán á tsíya sa** » - (voisin+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - rétrécir+imperf. - tête+de - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - il+inacc. - frapper+imperf.+déf. - dém.)

tuse « 1985 **tushe** » - (V) - thème perfectif de **tis-**

tuse'e, tustuse'e « 1985 **tushe'e, tush-tusshe'e** » - (A) - cf. **tusa'a**

túvé - (V) - thème perfectif de **tív-**

túzé « 1985 **túzhé** » - (V) - thème imperfectif de **túz-**

túzlúmé - (V) - thème imperfectif de **túzlúm-**